



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 02-May-2013, 14:56

CMS/CFO: Sann Rada

TRANSCRIPTION - PROCÈS
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

25 avril 2013

Journée d'audience n° 171

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
YA Sokhan
Silvia CARTWRIGHT
Jean-Marc LAVERGNE
YOU Ottara
THOU Mony (suppléant)
Claudia FENZ (suppléante)

Les accusés :

NUON Chea
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun
Victor KOPPE
KONG Sam Onn
Anta GUISSÉ

Pour la Chambre de première instance :

SE Kolvuthy
DUCH Phary
Roger PHILLIPS

Pour les parties civiles :

PICH Ang
Elisabeth SIMONNEAU-FORT
LOR Chunthy
VEN Pov
TY Srinna

Pour le Bureau des co-procureurs :

VENG Huot
Tarik ABDULHAK

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun
SOUR Sotheavy

TABLE DES MATIÈRES

M. RUOS SUY (TCW-570)

Interrogatoire par M. le juge Président.....	page 4
Interrogatoire par Me Guissé.....	page 8
Interrogatoire par Me Kong Sam Onn.....	page 46
Interrogatoire par M. Addulhak.....	page 51
Interrogatoire par Me Simonneau-Fort.....	page 86
Interrogatoire par Me Pich Ang.....	page 94
Interrogatoire par Me Koppe.....	page 101

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. ABDULHAK	Anglais
Me GUISSÉ	Français
Me KONG SAM ONN	Khmer
Me KOPPE	Anglais
M. le juge LAVERGNE	Français
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
Me PICH ANG	Khmer
M. RUOS SUY (TCW-570)	Khmer
Me SIMONNEAU-FORT	Français
Me VENG HUOT	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h02)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Comme il est prévu aujourd'hui, la Chambre entend le témoin

6 TCW-570. La défense de Khieu Samphan commencera l'interrogatoire.

7 En effet, il s'agit d'un témoin qui avait été proposé par la

8 défense de Khieu Samphan.

9 Nous allons procéder aujourd'hui de la même façon qu'hier. Le

10 temps de parole sera réparti de façon égale entre les parties,

11 comme hier: l'Accusation et les parties civiles auront une

12 demi-journée, tout comme la Défense.

13 Madame la greffière, veuillez faire rapport sur la présence des

14 parties à l'audience.

15 [09.05.07]

16 LE GREFFIER:

17 Merci, Monsieur le Président.

18 Toutes les parties à l'audience sont présentes. Nuon Chea est

19 présent depuis... Il participe depuis la cellule de détention

20 temporaire du tribunal, comme la Chambre l'a décidé, et ce, pour

21 des raisons de santé.

22 Le témoin TCW-570, qui doit déposer aujourd'hui, est dans la

23 salle d'attente et attend d'être sommé par la Chambre. Le témoin

24 a confirmé qu'il n'a aucun lien de parenté ou par alliance avec

25 les accusés Nuon Chea et Khieu Samphan ou l'une quelconque des

2

1 parties civiles constituées dans ce dossier. Le témoin a aussi
2 déjà prêté serment le 23 avril 2013. Le témoin n'a pas d'avocat.
3 Et il n'y a pas de témoin suppléant aujourd'hui.

4 Merci, Monsieur le Président.

5 [09.06.17]

6 M. LE PRÉSIDENT:

7 Merci, Madame la greffière.

8 Huissier d'audience, veuillez faire entrer le témoin TCW-570 dans
9 le prétoire.

10 La parole est à la défense de Khieu Samphan.

11 Me GUISSÉ:

12 Merci, Monsieur le Président.

13 Bonjour. Bonjour, Mesdames et Messieurs de la Chambre, et bonjour
14 à l'ensemble des parties. Je tenais simplement à vous informer
15 que nous avons discuté avec la défense de Nuon Chea, et nous
16 voulions vous informer de la répartition a priori de notre temps.

17 Mes confrères de l'équipe de Nuon Chea nous ont indiqué qu'ils
18 auraient à peu près besoin de 20 à 30 minutes d'interrogatoire
19 pour ce témoin, et, dans ces conditions, l'objectif que nous nous
20 fixons est donc de terminer ce matin, à 11h30. Voilà, que vous
21 sachiez comment nous nous organisons.

22 [09.07.53]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Nous voulons être bien certains d'avoir compris votre demande.

25 Le temps est réparti... enfin, nous avons réparti le temps de

3

1 parole comme hier, mais vous demandez aujourd'hui un autre

2 arrangement?

3 Pouvez-vous être plus précise je vous prie, de sorte... enfin, afin

4 que la Chambre comprenne bien, et les parties aussi, ce que vous

5 demandez?

6 Me GUISSÉ:

7 Oui, Monsieur le Président. Je n'ai vraiment pas de chance, j'ai

8 l'impression que plus j'essaie d'être claire, plus je suis

9 confuse.

10 [09.08.32]

11 Donc, comme hier nous avons pris, en fin de journée, à peu près

12 une demi-heure pour interroger le témoin appelé par l'équipe Nuon

13 Chea, de la même façon, aujourd'hui, l'équipe de Nuon Chea a

14 indiqué qu'ils auraient besoin en fin de journée d'à peu près une

15 demi-heure pour interroger notre témoin. Donc, aujourd'hui, ce

16 matin, l'idée est que nous terminions à 11 heures et demie pour

17 que les coprocurateurs puissent commencer à 11 heures et demie et

18 qu'il y ait bien une demi-heure en fin de journée pour que

19 l'équipe de Nuon Chea puisse interroger le témoin.

20 J'espère que je suis plus claire.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Nous vous remercions de ces précisions.

23 La défense de Nuon Chea souhaite-t-elle ajouter quelque chose sur

24 cette nouvelle façon de répartir le temps de parole?

25 Me KOPPE:

4

1 Pas vraiment... Enfin, bonjour, Monsieur le Président. Pas
2 vraiment. C'est un peu comme hier. Nous aurons peut-être besoin
3 de 20 ou 30 minutes à la fin de la journée. Donc, nous sommes
4 tout à fait d'accord avec ce qu'a dit la défense de Khieu
5 Samphan.
6 [09.10.02]
7 M. LE PRÉSIDENT:
8 Veuillez faire entrer le témoin.
9 (M. Ruos Suy est introduit dans le prétoire)
10 INTERROGATOIRE
11 PAR M. LE PRÉSIDENT:
12 Bonjour, Monsieur le témoin.
13 Q. Comment vous appelez-vous?
14 M. RUOS SUY:
15 R. Bonjour, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges.
16 Je m'appelle Ruos Suy. Je viens du village de Peam Prachum,
17 district de S'ang, dans la province de Kandal, commune de Preaek
18 Ambel.
19 Q. Merci.
20 Avez-vous d'autres noms? Aviez-vous un autre nom pendant la
21 guerre?
22 R. Non, je n'ai pas d'autre nom. Je m'appelle Ruos Suy.
23 [09.11.27]
24 Q. Quel âge avez-vous?
25 R. Je suis âgé de 60 ans.

5

1 Q. Monsieur Ruos Suy, je vous demande de marquer une pause avant
2 de répondre aux questions. Attendez surtout que le voyant rouge
3 soit allumé sur votre micro. Ce faisant, les interprètes pourront
4 entendre l'intégralité de vos propos et les traduire. Vous verrez
5 que la lumière rouge s'allume sur votre micro après qu'on vous
6 pose une question, et donc veuillez attendre qu'il s'allume pour
7 répondre.

8 Et je demande à l'huissier d'audience de vous montrer le micro et
9 de l'éloigner un peu de vous pour que vous puissiez en voir la
10 lumière rouge. Et vous pouvez donc voir que, même si vous
11 demeurez assis à cette distance du micro, il pourra... vous pourrez
12 être entendu.

13 Quelle est votre profession?

14 [09.13.06]

15 R. Je suis agriculteur, je cultive le riz.

16 Q. Comment s'appellent vos parents?

17 R. Mon père s'appelle Ruos Pream, et ma mère s'appelle Him Phlok.

18 Q. Comment s'appelle votre épouse? Et combien d'enfants
19 avez-vous?

20 R. Elle s'appelle Sok Siek. Nous avons six enfants: quatre
21 garçons et deux filles.

22 Q. La greffière a indiqué que vous avez confirmé qu'à votre
23 connaissance vous n'avez aucun lien de parenté ou par alliance
24 avec les accusés ou l'une quelconque des parties civiles. Les
25 coaccusés sont, pour les nommer, Khieu Samphan et Nuon Chea.

6

1 Est-ce exact?

2 R. C'est... Je ne me souviens pas quand j'ai indiqué cela, mais
3 c'était correct.

4 Q. Je ne crois pas que vous ayez compris. Je voulais savoir si ce
5 qu'a dit la greffière, à savoir que vous n'avez aucun lien de
6 parenté ou par alliance avec un accusé ou l'une quelconque des
7 parties civiles... si cela... si vous le confirmez.

8 [09.15.19]

9 R. Je n'ai aucun lien par alliance ou par le sang avec un accusé...
10 avec les accusés ou les parties civiles.

11 Q. Merci.

12 Toujours selon le rapport de la greffière, vous avez déjà prêté
13 serment avant d'entrer dans le prétoire; est-ce exact?

14 R. Effectivement.

15 Q. Merci, Monsieur Ruos Suy.

16 La Chambre aimerait vous indiquer les droits dont vous jouissez
17 conformément à la règle 38 et la protection que vous avez contre
18 des déclarations qui tendraient à vous incriminer. Vous avez
19 ainsi le droit de ne pas donner de réponse qui tendrait à vous
20 incriminer.

21 En tant que témoin, vous devez répondre à toutes les questions
22 que vous posent les parties et les juges, sauf si vous jugez que
23 votre réponse tendrait à vous incriminer, et vous devez dire la
24 vérité, toute la vérité, rien que la vérité. Vous devez parler de
25 vos expériences personnelles et de ce dont vous avez été témoin.

7

1 Comprenez-vous?

2 R. Tout à fait.

3 [09.17.07]

4 Q. Merci.

5 Monsieur Ruos Suy, avez-vous jamais donné une interview aux
6 enquêteurs du Bureau des conjuges d'instruction? Et, le cas
7 échéant, quand cette interview a-t-elle eu lieu et à quel
8 endroit?

9 R. Je ne me souviens pas de la date. Je n'ai pas pensé à prendre
10 note de la date, mais, oui, j'ai certainement été entendu par les
11 enquêteurs en 2002 et en 2008.

12 Q. Avez-vous eu l'occasion de lire le procès-verbal de ces
13 auditions avant de venir ici, afin de vous rafraîchir la mémoire?

14 R. Monsieur le Président, en effet, j'ai consulté les
15 procès-verbaux.

16 Q. D'après vos souvenirs, ces procès-verbaux sont-ils un reflet
17 exact de ce que vous avez dit aux enquêteurs?

18 [09.19.03]

19 R. Oui, je les ai lus.

20 Q. Mais sont-ils... sont-ils fidèles à ce que vous avez dit aux
21 enquêteurs?

22 R. Oui.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 La Chambre laisse à présent la parole à la défense de Khieu
25 Samphan pour son interrogatoire.

8

1 Vous avez la parole.

2 INTERROGATOIRE

3 PAR Me GUISSÉ:

4 Bonjour, Monsieur le témoin. Bonjour, Monsieur Ruos Suy.

5 Je m'appelle Anta Guissé. Je suis coavocat international de Khieu
6 Samphan aux côtés de mon confrère Kong Sam Onn. Nous allons
7 commencer par vous poser quelques questions.

8 Je vous rappelle que nous bénéficions des services d'interprètes
9 et je vous demanderais d'avoir la gentillesse de répondre
10 doucement, de façon à ce que les personnes qui ne parlent pas
11 khmer puissent bien suivre l'ensemble de vos réponses.

12 [09.20.25]

13 Q. Ma première question a trait aux différentes auditions que
14 vous venez d'évoquer avec M. le Président. Vous avez indiqué
15 avoir été entendu à deux reprises par le bureau... des enquêteurs
16 des cojuges d'instruction, et je voudrais une précision sur ce
17 point. Vous avez évoqué un entretien de 2002 et un autre de 2008.
18 À notre dossier, nous n'avons qu'un seul entretien avec le bureau
19 du juge d'instruction, mais nous avons par contre deux entretiens
20 à vous avec l'association DC-Cam.

21 Ma première question est donc: est-ce que vous vous souvenez
22 avoir été entendu par des gens de l'organisation DC-Cam?

23 M. RUOS SUY:

24 R. Oui. Comme je l'ai dit, il y a eu des interviews, et j'ai eu
25 un entretien avec les chercheurs et aussi avec les enquêteurs.

9

1 Q. Quand vous dites que vous avez eu un entretien avec les
2 chercheurs et avec les enquêteurs, est-ce que je comprends bien
3 que ce sont deux entretiens successifs? Ils n'étaient pas là en
4 même temps? Est-ce que je comprends bien votre déposition?

5 R. Oui, c'est exact.

6 Q. Vous avez indiqué avoir été interrogé par les enquêteurs du
7 bureau du juge d'instruction le 14 mars... enfin, en 2008. Nous
8 avons un procès-verbal de cette audition en date du 14 mars 2008.
9 Est-ce que cette date vous rafraîchit la mémoire sur le moment où
10 vous avez rencontré ces enquêteurs?

11 [09.23.08]

12 R. Effectivement.

13 Q. Et les entretiens avec les chercheurs de DC-Cam, est-ce que
14 vous vous souvenez si c'était avant ou après avoir rencontré les
15 enquêteurs du Bureau des cojuges d'instruction?

16 R. Oui, j'aimerais apporter la précision suivante. J'ai donné une
17 interview avec les chercheurs avant d'être entendu par les
18 enquêteurs.

19 Q. Et est-ce que nous sommes d'accord qu'il y a eu deux
20 entretiens à deux dates différentes avec ces chercheurs?

21 R. C'est exact.

22 Q. Lors du premier entretien avec ces chercheurs de DC-Cam,
23 est-ce que ce sont des chercheurs cambodgiens qui sont venus vous
24 interroger, ou est-ce qu'il y avait un chercheur occidental?

25 [09.24.41]

10

1 R. Lors du premier entretien, c'était simplement une personne
2 cambodgienne qui était venue me voir. C'était quelqu'un qui
3 faisait des recherches sur les survivants du régime et c'était
4 donc uniquement un Cambodgien.

5 Q. D'accord. Et, lors du deuxième entretien, est-ce qu'il y avait
6 une autre personne, en dehors d'un chercheur cambodgien? Et
7 est-ce que vous vous souvenez de qui il s'agissait?

8 R. Je ne m'en souviens pas très bien. Comme agriculteur, je
9 n'aurais jamais pensé que je serais sommé à comparaître devant la
10 Chambre.

11 Q. Bon, ce n'est pas bien grave. J'essaie de simplement vous
12 rafraîchir la mémoire. Est-ce que le nom de Steve Heder vous dit
13 quelque chose?

14 R. Je vous dirais que je ne m'en souviens pas très bien. Comme
15 agriculteur, je porte un peu plus d'attention à mes cultures qu'à
16 ces questions.

17 Q. Ce n'est pas bien grave; nous y reviendrons.
18 Juste une dernière précision. Est-ce que vous vous souvenez -
19 parce que nous avons les transcriptions de ces entretiens - que
20 ces entretiens ont été enregistrés?

21 [09.27.05]

22 Alors, ce n'était peut-être pas clair dans ma manière de poser la
23 question. Je vous demandais si vous vous souvenez que ces
24 entretiens ont été enregistrés.

25 R. En effet, je m'en souviens. Mais, comme je vous l'ai dit, je

11

1 n'ai pas fait attention à ces détails. Donc, je n'ai pas fait
2 attention si on était enregistrés, mais je sais que l'interview a
3 été enregistrée.

4 Q. Je vous remercie.

5 Je voudrais maintenant passer un petit peu à votre parcours
6 personnel.

7 Vous venez d'indiquer que vous êtes agriculteur. Ma question est
8 de savoir si vous avez été à l'école et si vous avez appris à
9 lire et à écrire.

10 R. Oui, je suis allé à l'école pour apprendre à lire et écrire.

11 Au début des années soixante-dix, j'étais en septième année. Je
12 pouvais lire et écrire.

13 [09.28.29]

14 Q. À quel moment êtes-vous rentré dans la révolution, et pour
15 quelle raison?

16 R. Je suis entré dans le mouvement de résistance à la fin de
17 l'année 1970. Puis je faisais des allers-retours dans mon village
18 et, en avril 1973, je suis entré dans le mouvement khmer rouge.

19 Q. Quand vous êtes... quand vous dites être entré dans le mouvement
20 de la résistance, ça veut dire que vous étiez dans une autre
21 armée que l'armée khmère rouge quand vous êtes rentré en fin 70
22 dans la révolution? De quelle armée s'agissait-il?

23 R. J'ai rejoint les soldats vietnamiens, car à l'époque les
24 Vietnamiens avaient uni leurs forces pour libérer le Cambodge.

25 Q. Vous dites avoir rejoint les Khmers rouges en 73. Pourquoi

12

1 avoir quitté le mouvement vietnamien?

2 R. Il y avait à cela différentes raisons. Premièrement, je
3 pensais que les Khmers étaient les mieux placés pour trouver la
4 paix. Par mon expérience, je savais que les troupes vietnamiennes
5 se retireraient après un certain temps et qu'elles laisseraient
6 derrière elles les soldats cambodgiens. Donc, je me suis dit
7 qu'il fallait me rallier aux troupes cambodgiennes.

8 [09.31.09]

9 Q. Est-ce qu'il y avait d'autres raisons à part celle que vous
10 venez d'indiquer?

11 R. Non, pas d'autre raison.

12 Q. Je voudrais, si possible, vous montrer un extrait de votre
13 audition avec DC-Cam, en date du 19 août 2003. La cote est le
14 19.158, et l'ERN en français est le 00899429, l'ERN en khmer est
15 le 00008258, et l'ERN en anglais est le 00710492. Donc, il s'agit
16 de votre premier entretien avec DC-Cam, et voilà ce que vous avez
17 indiqué à l'époque...

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 (Intervention non interprétée)

20 [09.33.02]

21 M. LE JUGE LAVERGNE:

22 Oui, Maître Guissé, une précision, puisque nous en avons besoin.
23 Vous faites référence à un document qui, a priori, est un
24 document faisant partie des annexes du réquisitoire introductif.
25 Ce que la Chambre veut savoir, c'est: s'il y a eu une demande

13

1 pour que ce document soit versé aux débats; s'il était sur des
2 listes de documents, quel était le statut; est-ce qu'il... même, il
3 a été mis sur la liste quotidienne de l'interface pour
4 l'interrogatoire de ce jour; et, éventuellement, quelles sont les
5 observations des parties.

6 Me GUISSÉ:

7 Oui, le document a été placé dans l'interface. Il s'agit des
8 déclarations antérieures du témoin, dont il vient de rappeler les
9 circonstances, c'est-à-dire un entretien... enfin, deux entretiens
10 juste avec DC-Cam, et les deux font partie des déclarations
11 antérieures du témoin qui ont été... qui ont été fournies aux
12 parties et placées à l'interface, oui.

13 [09.34.05]

14 M. LE JUGE LAVERGNE:

15 J'entends bien, mais est-ce que ce document était mentionné dans
16 une liste de documents devant être versés au débat? Est-ce que la
17 Chambre a été déjà amenée à statuer sur ce document, puisqu'on a
18 eu un certain nombre de décisions à ce sujet, ou bien est-ce que
19 c'est un document nouveau au regard de la règle 87.4? Est-ce
20 qu'il y a des observations ou à tout le moins... des parties, ou
21 est-ce qu'il y a un accord des parties pour qu'on puisse utiliser
22 ce document aujourd'hui?

23 Me GUISSÉ:

24 Franchement, c'est une colle; je ne sais pas si ce document
25 figurait sur les listes. Mais, s'agissant de déclarations

14

1 antérieures du témoin, je pensais qu'il n'y a pas de difficulté.

2 Mais je laisse les parties s'exprimer là-dessus s'il y a une
3 difficulté.

4 [09.35.04]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 La parole est au coprocureur.

7 M. ABDULHAK:

8 Merci, Monsieur le Président.

9 Effectivement, le document a été placé sur l'interface par la
10 Défense et par nous-mêmes. Malheureusement, je n'ai pas accès au
11 réseau pour l'instant. Je suis quasiment sûr que ce document
12 figurait dans notre liste déposée en application de la règle 80,
13 annexe 12. Je pense que c'est nous qui avons déposé ça. Ce
14 document a été déposé aussi dans un document, annexe 12 révisée,
15 qui a été déposé il y a à peine deux semaines environ.

16 Voilà les explications.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Merci.

19 La parole est aux coavocats principaux pour les parties civiles.

20 [09.36.01]

21 Me SIMONNEAU-FORT:

22 Oui, merci, Monsieur le Président.

23 Si le document figure sur une liste, il n'y a bien sûr aucune
24 difficulté. En revanche, nous souhaiterions, pour des raisons
25 d'équité, que les règles soient appliquées, et surtout les

15

1 décisions de la Chambre, dans le cas où ce document ne serait sur
2 aucune liste, mais je pense effectivement qu'il doit être sur la
3 liste des procureurs - en tout cas, je l'espère.

4 Me GUISSÉ:

5 Oui, Monsieur le Président, on me confirme, du côté de mon
6 équipe, que la liste figure... que ce document figure effectivement
7 sur la liste du coprocureur, et je suis désolée de ne pas avoir
8 pu vous donner l'information plus rapidement.

9 Monsieur le Président, est-ce que je suis autorisée à poursuivre?

10 [09.37.00]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Je vous en prie, allez-y.

13 Me GUISSÉ:

14 Donc, normalement, Monsieur le témoin, l'extrait de cette
15 déclaration devrait être affiché sur l'écran. J'ai déjà indiqué
16 les ERN.

17 Voilà ce que vous avez indiqué lors de cet entretien de 2003 avec
18 DC-Cam:

19 "J'ai rejoint l'armée vietnamienne qui combattait le long du
20 fleuve de Bassac... "

21 Excusez-moi, Monsieur le Président, est-ce que je peux avoir
22 l'autorisation d'afficher ce document de façon à ce que le témoin
23 et, éventuellement, le public puissent le voir?

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Nous allons faire comme par le passé: le document sera affiché à

16

1 l'écran, mais, si le témoin affirme ne l'avoir jamais vu, ce
2 document sera retiré. Avant que le document ne soit affiché à
3 l'écran, vous devriez présenter ce document au témoin pour
4 vérifier si celui-ci a déjà vu le document en question. S'il
5 affirme ne l'avoir jamais vu, le document devra être retiré.

6 [09.38.47]

7 Me GUISSÉ:

8 D'accord. C'était simplement pour faciliter les choses, mais je
9 peux me contenter de lire le document, puisque le principe est
10 que c'est une transcription d'une "audio". Donc, je suis
11 quasiment sûr - mais je peux poser la question au témoin - qu'il
12 n'a jamais vu le document.
13 La question, c'était de pouvoir lui rafraîchir la mémoire avec le
14 contenu de la transcription de cet "audio" de l'entretien qu'il a
15 donné à DC-Cam.

16 Q. Monsieur le témoin, est-ce... Vous l'avez-vous confirmé tout à
17 l'heure, vous avez été enregistré lors de votre entretien avec
18 DC-Cam. Et la question est: est-ce que vous avez un jour vu la
19 transcription de cet "audio"?

20 [09.39.47]

21 M. RUOS SUY:

22 R. Je ne me souviens pas de tout, comme je l'ai dit. Je me
23 concentre sur mes conditions de vie, je cherche à gagner ma vie.
24 Bien sûr, j'ai accordé des entretiens, mais je ne me souviens pas
25 de tous les détails.

17

1 Q. J'en conclus que vous n'avez pas vu la transcription. Et ma
2 question est de savoir: est-ce que, si je vous lis... enfin, je
3 vais vous lire l'extrait de cette transcription, et vous allez me
4 dire si ça vous rafraîchit la mémoire. Il est évident - et, dans
5 cette salle, tout le monde peut comprendre - que vous ne pouvez
6 pas vous souvenir de tous les détails, et l'idée, c'est de
7 pouvoir vous rafraîchir la mémoire.

8 Donc, voilà ce que nous avons dans la transcription de cet
9 entretien avec DC-Cam de 2003. Vous avez répondu à la chercheuse
10 qui vous interrogeait:

11 "J'ai rejoint l'armée vietnamienne qui combattait le long du
12 fleuve de Bassac, mais j'ai décidé de quitter leur unité quand
13 ils ont commencé à me maltraiter."

14 Ma question est la suivante: est-ce que la... est-ce que cela vous
15 rappelle des souvenir sur les raisons qui ont pu aussi contribuer
16 à votre départ de l'armée vietnamienne avant de rejoindre l'armée
17 khmère rouge?

18 [09.41.27]

19 R. Je me souviens de certaines choses, notamment de ce que j'ai
20 dit quant à ma décision de quitter les troupes vietnamiennes.

21 J'ai en effet été maltraité par les troupes vietnamiennes. Je
22 n'ai pas donné de détail sur ces motifs. La raison principale
23 était donc celle-ci.

24 Q. Je vous remercie.

25 Je voudrais maintenant passer à un autre point. Vous avez indiqué

18

1 que vous avez rejoint, en 73, les Khmers rouges. Quel a été votre
2 rôle, de 73 à avril 75, au sein de cette armée?

3 R. Le 15 avril 73, après avoir quitté les troupes vietnamiennes,
4 j'ai recherché les forces khmères. Je ne savais pas exactement où
5 j'allais à ce moment-là. Ensuite, je suis allé au village de Svay
6 Chek. J'ai rencontré une unité là-bas. J'ai rejoint cette unité.
7 Mon premier objectif était de devenir combattant. J'y suis resté
8 longtemps. Par la suite, on m'a affecté à la section économique.
9 Je suis devenu chef. Voilà ce qui s'est produit de 73 à 75,
10 époque où j'étais dans l'unité économique, au sein de laquelle
11 j'étais chef de groupe.

12 [09.43.50]

13 Le nombre de mes subordonnés variait. Parfois, il y avait jusqu'à
14 15 membres. Ces membres étaient notamment des moines défroqués.
15 Ces forces étaient affectées à mon unité. Elles étaient
16 rééduquées, mais, bien entendu, il n'y avait aucune contrainte.
17 Après la formation, ces gens étaient envoyés sur le champ de
18 bataille. Au sein de mon unité, le nombre de membre variait.

19 Q. Excusez-moi, Monsieur le témoin, de vous interrompre. Je vous
20 remercie de votre réponse détaillée. J'essaie de faire des
21 questions courtes parce que nous sommes tenus par le temps, et je
22 vous remercie d'essayer de faire des réponses courtes aussi. Le
23 cas échéant, si j'ai besoin de plus de précisions, je vous poserai
24 des questions supplémentaires. Mais je vous remercie de votre
25 réponse.

19

1 Ma question suivante est de savoir, à partir d'avril 75, après la
2 victoire des Khmers rouges, où vous avez été affecté et à quel
3 poste.

4 Ah! Excusez-moi, une précision sur ce que vous venez de dire.

5 Vous avez parlé de la section économique au sein de l'armée
6 khmère rouge. Concrètement, que faisait votre section? De quoi
7 était-elle chargée?

8 [09.45.57]

9 R. Vous m'interroger sur la période antérieure à mon arrivée à
10 Phnom Penh ou sur la période ultérieure?

11 Q. Sur la période antérieure. Monsieur le témoin, vous m'avez
12 indiqué que vous faisiez partie de la section économique, et,
13 pour nous, ce n'est pas très clair. Concrètement, qu'est-ce que
14 vous faisiez?

15 R. Après qu'on m'a nommé responsable de la section économique, en
16 réalité, je n'étais responsable que d'une petite unité. J'étais
17 chargé du ravitaillement de l'armée en nourriture, mais bien sûr
18 j'avais des supérieurs. Quant à moi, j'étais responsable de
19 recueillir de la nourriture, laquelle devait être envoyée sur le
20 front, sur le champ de bataille.

21 Q. Je vous remercie de ces précisions.

22 Donc, j'en viens maintenant à la période à partir d'avril 75.

23 Quelle a été votre affectation après la victoire, et où?

24 [09.47.38]

25 R. Après la chute de Phnom Penh le 17 avril, mon unité de

20

1 l'économie a été autorisée à entrer dans la ville de Phnom Penh.
2 Ensuite, une nouvelle unité a été constituée, dont je suis devenu
3 chef. J'étais chef d'une unité de 15 membres. Au début, mon unité
4 comportait un bureau qui s'appelait le bureau 311. Mon unité a
5 été affectée en face du Phsar Thmei, à l'entrepôt de Kampong Tek
6 Kok.

7 Q. Et quel était ce travail au sein de l'entrepôt?

8 R. Alors que j'étais à l'est du Phsar Thmei, je n'étais pas
9 responsable du travail de mon unité.

10 Q. Combien de temps avez-vous travaillé dans ce premier entrepôt?

11 R. Laissez-moi vous expliquer. Au début, je ne savais pas ce que
12 devait faire mon unité, mais par la suite j'ai appris que mon
13 unité était chargée d'un entrepôt. Il y avait à l'époque deux
14 régiments... ou, plutôt, deux compagnies, [se reprend
15 l'interprète]. Mon unité était chargée d'un entrepôt. J'étais
16 chef d'une unité de 15 membres. Par la suite, une autre unité de
17 15 membres a été créée pour pouvoir administrer les inventaires
18 de l'entrepôt. Par la suite, on m'a nommé responsable de
19 l'entrepôt.

20 [09.50.30]

21 Q. D'accord. Donc, j'ai bien compris que votre unité était
22 chargée de l'administration de l'entrepôt. Et ma question était
23 de savoir combien de temps vous êtes resté dans cet entrepôt-là
24 en question, à côté de
25 Phsar Chas?

21

1 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

2 Rectification de l'interprète: il s'agissait de 50 membres, et
3 non pas de 15 membres.

4 M. RUOS SUY:

5 R. J'y ai été de 75 à 76. Ensuite, on m'a transféré au kilomètre
6 6. Ça, c'était fin 76.

7 Me GUISSÉ:

8 Q. Et, au kilomètre 6, s'agissait-il également d'un entrepôt?

9 M. RUOS SUY:

10 R. Oui, c'était également un entrepôt. C'était un entrepôt du
11 kilomètre 6. Il y avait un établissement là-bas, et un autre
12 établissement à Chrouy Changva, ainsi qu'un autre à Kampong Tek
13 Kok.

14 [09.51.56]

15 Q. Quand vous dites "établissement", vous voulez dire qu'il y
16 avait quatre entrepôts en tout, en fonction de ce que vous venez
17 de nous citer?

18 R. L'entrepôt qui était au bord de la rivière se trouvait en face
19 du Wat Phnom. Il y en avait un autre à Chrouy Changva, puis
20 encore un autre au kilomètre 6.

21 Q. D'accord. Et vous avez indiqué être arrivé, donc, à l'entrepôt
22 du kilomètre 6 en 76. Y êtes-vous resté jusqu'en janvier 79,
23 jusqu'à l'attaque vietnamienne?

24 R. Oui. Après la chute de Phnom Penh, j'ai quitté cet entrepôt.

25 Q. Est-ce qu'il y avait un entrepôt au kilomètre 9?

22

1 R. Je n'en savais rien; je connaissais uniquement l'unité des
2 entrepôts.

3 Q. Donc, si je comprends bien, entre 75 et 79, vous n'avez
4 travaillé qu'au sein de deux entrepôts. C'est bien ça?

5 R. Effectivement.

6 [09.54.01]

7 Q. Je vais venir... je vais venir plus... je vais en venir plus
8 précisément à votre travail au sein de ces entrepôts, mais au
9 préalable je voudrais voir avec vous quelles étaient à l'époque,
10 c'est-à-dire entre 75... avril 75 et janvier 79, quelles étaient
11 vos connaissances des organes du PCK et des dirigeants du
12 Kampuchéa démocratique.

13 Première question: est-ce que vous savez ce qu'était le Comité
14 permanent du PCK?

15 R. Concernant cette question, à savoir le Comité permanent, je ne
16 sais pas grand-chose à ce sujet. Cela concernait l'échelon
17 supérieur, et je n'en savais rien.

18 Q. Et est-ce la même chose pour le Comité central du PCK?

19 R. Je ne connaissais pas le Comité central du PCK. Je savais
20 juste que Pol Pot était le Secrétaire du PCK, d'après ce qui
21 avait été annoncé. C'était le Premier ministre du Kampuchéa
22 démocratique.

23 [09.56.08]

24 Q. Je vous remercie.

25 Est-ce que vous connaissez les bureaux K-1 et K-3?

23

1 R. Non, je ne connaissais pas ces bureaux. Je n'en n'ai jamais
2 entendu parler.

3 Q. Connaissiez-vous le bureau 870?

4 R. Non, je ne connaissais pas ce bureau, mais j'avais entendu
5 parler de ce bureau 870.

6 Q. Est-ce que vous savez qui était à la tête de ce bureau 870?

7 R. À l'époque, je n'en savais rien.

8 Q. Et savez-vous quelles étaient les fonctions de ce bureau?

9 R. Non.

10 Q. Entre 75 et 79, avez-vous jamais travaillé avec le centre de
11 sécurité S-21?

12 R. Je n'ai jamais travaillé avec le centre de sécurité de S-21.
13 Je n'en connaissais absolument pas l'existence.

14 Q. Est-ce que vous avez travaillé au sein du Comité du commerce
15 entre 75 et 79?

16 R. Non, je n'ai jamais travaillé avec le commerce.

17 [09.58.45]

18 Q. Et avez-vous jamais travaillé avec le Comité de l'industrie?

19 R. Pour ce qui est de l'industrie, tout ce que je faisais,
20 c'était transporter des produits depuis les usines. Ces produits
21 étaient entreposés. Et c'est tout.

22 Q. Je vous remercie de ces précisions.

23 Je vais revenir un peu plus en détail sur votre travail quotidien
24 au sein de l'entrepôt, mais au préalable je voudrais vous poser
25 des questions sur des personnalités du Kampuchéa démocratique ou

24

1 des gens qui ont travaillé au sein du régime, savoir si vous les
2 connaissez.

3 Est-ce que vous connaissez un certain Sar Kimlomouth?

4 R. Non, je ne le connais pas.

5 Q. Vous avez indiqué que vous saviez que Pol Pot était le
6 Secrétaire du PCK. Est-ce que vous avez travaillé directement
7 avec lui?

8 [10.00.29]

9 R. Non. Je ne lui ai jamais parlé en personne.

10 Q. Est-ce que vous connaissez un certain Pang?

11 R. Oui, j'ai entendu parler de lui, mais je ne l'ai jamais
12 rencontré.

13 Q. Donc, quand vous dites que vous le connaissez, vous voulez
14 dire que vous le connaissez de nom. C'est bien ça?

15 R. Oui, j'ai entendu parler... j'ai entendu son nom.

16 Q. Savez-vous quelles étaient ses fonctions?

17 R. Non, j'ai simplement entendu parler de lui.

18 Q. Est-ce que vous connaissez un dénommé Doeun?

19 R. Non.

20 Q. On m'indique que c'est peut-être à cause de ma prononciation.

21 Donc, je vais essayer... Pour les interprètes, ça s'écrit

22 D-O-E-U-N, donc Doeun... Doeun; je suis désolée. Peut-être
23 pouvez-vous m'aider pour que ça aide le témoin?

24 [10.02.35]

25 R. J'ai... je connaissais ce nom, mais je ne le connaissais pas,

1 lui.

2 Q. L'avez-vous jamais rencontré? Même de loin, sans le... sans lui
3 avoir parlé, est-ce que vous l'avez déjà vu en personne?

4 R. Comme je l'ai déjà dit dans mes entretiens, il m'arrivait de
5 voir des gens qui venaient à l'entrepôt, mais je n'ai pas cherché
6 à connaître leurs noms. Je devais m'occuper de mes affaires. Et
7 je ne me suis pas empressé pour voir qui venait à l'entrepôt. Ça
8 ne m'intéressait pas particulièrement.

9 Q. Je reviendrai un petit peu plus tard sur ce point. Au
10 préalable, je voudrais savoir quels étaient vos supérieurs
11 directs à l'entrepôt.

12 R. Aux entrepôts de Kampong Tek Kok, Chrouy Changva et un autre
13 endroit, c'est Roeung qui avait la supervision de ces entrepôts.
14 Il y avait aussi d'autres personnes dont je... que je ne connais
15 pas.

16 [10.04.36]

17 Q. Est-ce que le nom de Teng vous dit quelque chose? T-E-N-G, à
18 l'intention des interprètes.

19 R. Oui.

20 Q. Et qui était-il?

21 R. Teng était l'adjoint de Roeung.

22 Q. Est-ce que vous connaissez une personne du nom de Vorn Vet?

23 R. J'ai entendu parler de lui, mais je ne l'ai jamais rencontré.

24 Q. Est-ce que vous avez travaillé avec lui ou son bureau dans le
25 cadre de votre travail à l'entrepôt?

26

1 R. Non, je n'avais aucun rapport de travail avec lui.

2 Q. Connaissiez-vous Van Rith?

3 R. Oui. Oui, je le connaissais bien.

4 Q. Quel était son poste entre 75 et 79, si vous le savez?

5 R. Entre 75 et 79, je n'ai nommé ni recruté... ou je n'ai pas
6 participé à des processus de recrutement ou de nomination, mais
7 je sais que M. Van Rith était responsable du commerce.

8 [10.07.15]

9 Q. Vous... avez-vous jamais travaillé directement avec lui?

10 R. Non, je n'ai pas travaillé directement avec lui.

11 Q. Et connaissez-vous un Koy Thuon?

12 R. J'ai entendu parler de lui, mais je ne l'ai jamais rencontré.

13 Q. Je vous remercie de ces précisions.

14 Vous m'avez parlé de Roeung comme responsable des entrepôts
15 d'État. Est-ce que vous savez quel était son supérieur ou quelle
16 était la structure au-dessus des entrepôts d'État?

17 R. Je ne sais pas qui ses supérieurs auraient pu être.

18 Q. Et savez-vous quelle est la structure qui était au-dessus des
19 entrepôts?

20 [10.09.12]

21 R. Tout ce que je savais c'est... enfin, j'apprenais que des
22 denrées devaient être distribuées dans les secteurs. Un document
23 était envoyé depuis K-25, demandant à ce que des denrées soient
24 distribuées à différents endroits. Ce sont les documents qui
25 avaient été envoyés de ce bureau, mais je ne sais pas qui avait

1 la responsabilité générale des entrepôts et qui était au-dessus.

2 Q. De qui receviez-vous vos consignes dans le cadre de votre
3 travail?

4 R. J'ai reçu les ordres de M. Roeung. Par exemple, quand je
5 recevais un document pour la distribution des denrées dans les
6 différents secteurs, je devais charger ces biens sur les camions
7 pour qu'ils puissent être acheminés à leurs destinations
8 respectives.

9 Q. Est-ce que vous connaissez un dénommé Chuon? C-H-U-O-N, pour
10 les interprètes.

11 R. Pourriez-vous répéter la question, je vous prie?

12 Q. Est-ce que vous connaissez un dénommé Chuon, C-H-U-O-N?

13 R. Oui, je connais Chuon.

14 Q. Qui était-il? Et quelles étaient ses fonctions?

15 R. M. Chuon était le troisième membre du comité de l'entrepôt. Il
16 y avait trois membres: M. Roeung, qui était à la tête du comité,
17 il y avait une autre personne, et M. Chuon était membre.

18 [10.12.15]

19 Q. Est-ce que l'autre personne est le Teng dont nous avons parlé
20 tout à l'heure?

21 R. C'est exact. C'est Teng qui était l'adjoint de Roeung.

22 Autrement dit, trois personnes faisaient partie du comité:

23 Roeung, le chef; Teng, son adjoint; et Chuon, le membre.

24 Q. Je vous remercie de cette précision.

25 Est-ce que vous connaissez le bureau K-7? Vous m'avez parlé du

28

1 bureau K-25. Est-ce que vous connaissez le bureau K-7?

2 R. Non, je ne sais rien de K-7.

3 Q. Une question supplémentaire: en dehors de votre travail à

4 l'entrepôt, est-ce que vous aviez une autre activité ou une autre

5 responsabilité?

6 R. Non, je n'avais pas d'autre responsabilité à part celles que

7 j'avais aux entrepôts.

8 [10.14.05]

9 Q. Et, à l'entrepôt, est-ce que vos fonctions se limitaient à

10 vous occuper des chargements et des livraisons des produits, ou y

11 avait-il d'autres activités?

12 R. J'avais des responsabilités aux entrepôts à Kampong Tek Kok.

13 Je devais transporter des équipements à être entreposés et,

14 aussi, je recevais des instructions des supérieurs avant que le

15 riz et d'autres denrées puissent être envoyés à ceux qui les

16 avaient demandés ou entreposés. Voilà mes responsabilités

17 principales. À la fin de chaque mois, je devais préparer un

18 rapport dans lequel figurait l'inventaire des denrées et

19 équipements qui avaient été envoyés à différents endroits. Roeung

20 était la personne à qui je rendais compte.

21 Q. D'accord. Je voudrais une précision sur le matériel ou les

22 produits qui étaient stockés dans ces entrepôts. Vous avez parlé

23 de riz. Quels autres produits étaient stockés dans ces entrepôts?

24 R. Dans les entrepôts, en particulier à Kampong Tek Kok, il y

25 avait, par exemple, des équipements qui provenaient de pays

29

1 étrangers, des textiles, des houes, de l'acier, des vis. À
2 l'entrepôt du kilomètre 6, il y avait des produits agricoles qui
3 avaient été... il y avait du sel, de la résine, du riz et du
4 caoutchouc qui avaient été envoyés depuis les bases.

5 [10.17.05]

6 Q. À qui étaient destinés ces produits, si vous le savez?

7 R. Comme il a déjà été dit, après que les produits étaient
8 stockés dans l'entrepôt, des ordres étaient données pour que ces
9 produits soient envoyés dans d'autres endroits.

10 Laissez-moi vous donner un exemple. Une zone pouvait demander du
11 ciment qui était entreposé ou des chaussures, des vêtements, et
12 donc nous devons nous pencher sur cette demande avec Roeung.

13 Roeung pouvait ensuite transférer la demande à ses subordonnés.

14 Je faisais partie de ses subordonnés. Je devais m'assurer que ces
15 biens étaient acheminés à ceux qui les avaient demandés.

16 Q. Et comment se faisaient les demandes de la part des zones?

17 Sous quelle forme?

18 R. Je ne sais pas comment ces demandes étaient faites. Tout ce
19 que je sais, c'est que les documents émanaient de K-25, et M.

20 Roeung me disait de faire la liste des biens acheminés, et je
21 devais considérer la façon dont les messages étaient envoyés
22 depuis la zone.

23 [10.19.32]

24 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

25 L'interprète n'est pas certain de ce que cela veut dire.

30

1 Me GUISSÉ:

2 Nous avons un problème d'interprétation. Je comprends de... la
3 manière dont vous procédiez et que vous receviez vos instructions
4 de Roeung, qui lui-même avait reçu les documents de K-25. Est-ce
5 bien exact?

6 M. RUOS SUY:

7 R. C'est exact.

8 Q. Savez-vous comment était obtenu le matériel qui ensuite était
9 redistribué dans les bases? Vous avez évoqué des produits de
10 l'étranger. Est-ce que vous vous souvenez de quel pays venait
11 quel produit?

12 R. Je ne sais pas d'où ils pouvaient venir. Tout ce que je sais,
13 c'est que, lorsque des biens venaient de l'étranger, il fallait
14 les débarquer d'un train, mais je ne sais pas d'où venaient ces
15 équipements et ces biens.

16 [10.21.04]

17 Q. Vous avez parlé de produits étrangers. Est-ce qu'il y avait
18 des produits cambodgiens, khmers, qui étaient destinés à
19 l'exportation, dans les entrepôts dans lesquels vous travailliez?

20 R. Dans les entrepôts, nous n'exportions que du caoutchouc et du
21 riz, et ces exportations étaient acheminées par train.

22 Q. Dans les entrepôts où il y avait le riz, est-ce que le riz
23 était uniquement destiné à l'exportation ou était-il également
24 destiné à l'intérieur du Kampuchéa?

25 R. Le riz et le riz non décortiqué, qui étaient d'abord

31

1 entreposés... enfin, ce riz devait être transporté depuis les zones
2 et les secteurs. Et le slogan était: "Il faut transporter le riz
3 pour l'État." Je savais qu'il fallait donc transporter ce riz et
4 le stocker dans les entrepôts. Je ne sais pas si ce riz était
5 destiné à une consommation locale ou pas, mais je sais qu'on...
6 qu'il y avait des demandes d'exporter vers des pays étrangers le
7 caoutchouc et le riz. Je ne sais pas vers quel pays car, lorsque
8 nous recevions la demande, nous demandions à des gens de mettre
9 ces biens dans les wagons du train de marchandise. C'est tout ce
10 que je sais. Et je ne sais pas où cela était envoyé.

11 [10.23.53]

12 Q. Dans le cadre de votre travail, avez-vous déjà préparé des
13 produits et préparé, notamment, du riz pour l'envoyer dans les
14 zones?

15 R. Nous n'étions pas censés distribuer le riz vers les zones et
16 secteurs. C'était l'inverse. Il fallait acheminer le riz vers les
17 entrepôts avant qu'il soit exporté vers les pays étrangers. Ce
18 riz était donc exporté vers des pays étrangers. Et, pour être...
19 dire très clairement, le riz n'était jamais redistribué dans les
20 zones et les secteurs. C'était plutôt les zones et les secteurs
21 qui contribuaient le riz.

22 Q. Je voudrais à nouveau essayer de vous rafraîchir la mémoire,
23 puisque vous avez évoqué cette question du riz lors de
24 l'entretien avec les chercheurs de DC-Cam, toujours l'entretien
25 de 2003 dont on a parlé tout à l'heure. Et je voudrais voir avec

32

1 vous un passage, vous citer un passage de ce que vous avez
2 indiqué lors de cet entretien. Donc, c'est toujours le document
3 19.158. C'est l'ERN, en français, 00899462; l'ERN, en khmer, 0000
4 - donc, quatre fois zéro - 8293, et ça se poursuit sur la page
5 suivante; et, en anglais: 00710521.
6 [10.26.18]
7 Le chercheur qui vous pose des questions vous parle... vous a
8 précédemment parlé des exportations et des importations de riz -
9 et ça commence un petit peu sur la page suivante... précédente,
10 d'ailleurs, en français, c'est-à-dire 00899461 - et la question
11 que l'on vous pose est:
12 "Selon vous, l'essentiel du riz était-il exporté ou était-il
13 distribué dans le pays?"
14 Et voilà ce que vous avez répondu:
15 "On exportait moins de riz qu'on en distribuait."
16 Et ça se poursuit sur la page dont j'ai donné les ERN.
17 La question qui vous est posée est celle-ci:
18 "On en exportait moins?"
19 Et voilà ce que vous répondez:
20 "Le volume des exportations de riz était inférieur à celui du riz
21 destiné à être distribué dans le pays."
22 Est-ce que, Monsieur, cela vous rafraîchit la mémoire sur comment
23 pouvaient se passer les choses dans les entrepôts d'État et dans
24 la distribution du riz?
25 [10.27.56]

33

1 R. Quand j'ai parlé avec les chercheurs, peut-être on a mal
2 compris ce que j'ai dit. Je dis la vérité aujourd'hui. Je pense
3 que le chercheur s'est fourvoyé, car, quand j'ai dit... quand j'ai
4 dit qu'il y avait moins de riz qui était exporté, je faisais ici
5 référence au riz distribué pour la consommation locale. Je
6 parlais du riz décortiqué... était... n'était pas exporté et servait
7 à la consommation locale, alors que l'on exportait du riz non
8 décortiqué en grande quantité.

9 Q. D'accord. Donc en fait, c'est simplement le... les deux sortes
10 de riz pour lesquels vous faites une différence, mais il y avait
11 bien du riz qui était destiné à la population locale et aux
12 besoins locaux. C'est bien ce que je dois comprendre de votre
13 réponse?

14 R. Laissez-moi apporter une précision. Il n'y avait pas de riz
15 usiné qui avait été distribué chez les gens; il était destiné à
16 l'exportation. Avec le temps, la production du riz a été réduite,
17 et donc les exportations.

18 Q. Lorsque la production du riz a diminué, les exportations ont
19 diminué. C'est bien ce que je dois comprendre de votre réponse?

20 R. Effectivement.

21 [10.30.52]

22 Q. Je voudrais maintenant en venir plus précisément à M. Khieu
23 Samphan.

24 Est-ce que vous le connaissiez à l'époque, entre 75 et 79?

25 R. Je le connaissais, mais, bien entendu, je n'étais pas proche

34

1 de lui. Je l'ai seulement vu.

2 Q. Je vais revenir plus précisément à l'occasion ou aux occasions
3 au cours desquelles vous l'auriez vu, mais, au préalable,
4 savez-vous quel poste il occupait au sein du Kampuchéa
5 démocratique?

6 R. De 70 à 75, je ne l'ai jamais vu. Toutefois, quand Samdech a
7 appelé la population à se soulever pour libérer le pays, je
8 savais que Hou Youn, Hu Nim et Khieu Samphan étaient les chefs du
9 mouvement. Par la suite, en 75 et jusqu'à l'annonce du Premier
10 ministre, j'ai compris que Khieu Samphan n'était pas un haut
11 dirigeant.

12 Q. Comment avez-vous compris qu'il n'était pas un haut dirigeant?
13 Qu'est-ce qui vous fait dire cela?

14 R. Les civils et les soldats pensaient que ces trois personnes
15 étaient les dirigeants suprêmes. Toutefois, quand on a annoncé
16 qui était le Premier ministre, on a compris que lui n'était
17 absolument pas le dirigeant suprême.

18 [10.33.51]

19 Q. Est-ce qu'il y a d'autres éléments qui vous ont fait
20 comprendre qu'il n'était pas le "dirigeant suprême", comme vous
21 dites?

22 R. Si je le savais, ce n'est pas à cause de réunions auxquelles
23 j'aurais pu participer. Au sein de chaque unité, nous nous
24 réunissions entre collègues, nous discussions et nous savions qui
25 étaient les hauts dirigeants et les dirigeants suprêmes, mais je

1 ne connaissais pas exactement son rang.

2 Q. Je reprends ma question de toute à l'heure: est-ce que vous
3 l'avez vu entre 75 et 79?

4 R. Je l'ai vu, mais je ne me souviens pas des dates. À l'époque,
5 nous ne savions pas si on était lundi, mardi, etc. Notre travail
6 nous absorbait entièrement; nous avions peur de commettre des
7 fautes.

8 Q. Et où l'avez-vous vu, M. Khieu Samphan?

9 R. Je l'ai vu quand il m'a convoqué à une session d'étude.

10 Q. Je vais y revenir. Mais l'avez-vous vu à un autre moment?

11 R. Non.

12 [10.36.27]

13 Q. Je voudrais vous rafraîchir la mémoire avec votre déclaration,
14 tout d'abord, devant les juges d'instruction.

15 Une question, d'abord. Vous avez parlé tout à l'heure de visites
16 de personnes à vos... sur votre lieux de travail, à l'entrepôt.

17 Est-ce que vous vous souvenez que M. Khieu Samphan serait venu
18 visiter votre entrepôt?

19 R. Bien sûr, je l'ai vu visiter l'entrepôt, mais je ne me suis
20 pas approché de lui. Je savais seulement qu'il venait visiter
21 l'entrepôt.

22 Q. Je voudrais vous rafraîchir la mémoire sur les circonstances
23 de cette visite. Dans votre déclaration devant les cojuges
24 d'instruction...

25 Est-ce que l'on peut remettre un exemplaire de cette déclaration,

36

1 qui est E3/469?

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Vous y êtes autorisée.

4 Le moment est venu d'observer une pause. L'audience reprendra à
5 11 heures.

6 Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin pendant la
7 pause et le ramener dans le prétoire pour 11 heures.

8 Suspension de l'audience.

9 (Suspension de l'audience: 10h38)

10 (Reprise de l'audience: 11h00)

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

13 Nous laissons à présent la parole à la défense de Khieu Samphan
14 pour la suite de son interrogatoire.

15 [11.01.27]

16 Me GUISSÉ:

17 Merci, Monsieur le Président.

18 Q. Monsieur le témoin, avant de reprendre sur les documents... sur
19 le document qui vous a été remis avant la pause, je voudrais

20 revenir sur un point. Tout à l'heure, nous avons évoqué un

21 dénommé Doeun - pour les interprètes, D-O-E-U-N -, et vous aviez
22 indiqué ne pas vous souvenir l'avoir vu pendant la période.

23 Je voudrais vous lire une partie de la transcription de votre

24 deuxième entretien avec DC-Cam, en date du 14 septembre 2004, les

25 références étant les suivantes: E190.1.67; ERN en français:

1 00753015; ERN en khmer: 00020063; et, en anglais: 00703027.

2 Vous évoquez avec le chercheur... voilà la question qui vous est
3 posée:

4 "Monsieur, est-ce que vous savez qui était le chef de K-25?"

5 [11.03.02]

6 Voilà votre réponse:

7 "Je savais que Pang était chef du bureau et je connaissais Doeun,
8 avec qui j'ai confondu. En effet, Doeun venait souvent à
9 l'entrepôt pour faire des inspections. Par conséquent, je peux
10 conclure que Doeun était sans doute responsable de cet entrepôt."
11 Ma question est la suivante: est-ce que cela vous rafraîchit la
12 mémoire sur les visites fréquentes de Doeun à l'entrepôt pour
13 inspection?

14 M. RUOS SUY:

15 R. Ma mémoire n'était pas... enfin, plutôt, mes souvenirs n'étaient
16 pas très clairs à l'époque. Comme je vous ai dit, je n'ai pas
17 fait très attention à ce qui se passait.

18 Je n'ai jamais rencontré la personne qui venait faire des
19 inspections. Ce n'est qu'après qu'ils aient quitté les lieux que
20 des collègues m'en parlaient.

21 Pour ce qui est de Pang, comme étant chef du bureau, c'était de
22 la spéculation de ma part... ou, plutôt, je... c'était des
23 conclusions que j'avais tirées, mais quelqu'un qui n'avait rien à
24 voir avec les entrepôts ne viendraient pas nécessairement faire
25 les inspections.

38

1 [11.05.14]

2 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

3 L'interprète n'a pas saisi la réponse du témoin.

4 Me GUISSÉ:

5 Q. Excusez-moi, Monsieur le témoin, apparemment votre dernière
6 réponse n'a pas été claire.

7 Laissez-moi reformuler une question, peut-être, pour préciser.

8 Est-ce que je dois comprendre de votre réponse que vous n'avez
9 jamais vu Doeun à l'entrepôt? Est-ce que c'est bien ça?

10 Personnellement, vous ne l'avez jamais vu?

11 M. RUOS SUY:

12 R. Non, je ne l'ai jamais vu. Mais, comme je l'ai dit plus tôt,
13 on a vu des personnes de haut rang venir à l'entrepôt, mais je ne
14 connaissais par leurs noms. Et, pour ce qui est de Pang et Doeun,
15 c'était des conclusions de ma part qu'ils avaient la
16 responsabilité générale, car, s'ils n'avaient rien... s'ils
17 n'avaient rien eu à voir avec les entrepôts, ils n'y seraient pas
18 venus.

19 [11.06.33]

20 Q. Vous avez évoqué une visite de Khieu Samphan à l'entrepôt, en
21 expliquant que vous ne vous souveniez pas de la date. Vous
22 évoquez, dans votre déclaration E3/469, que vous avez sous les
23 yeux - l'ERN en khmer... donc, c'est la page en khmer... c'est en
24 haut à gauche que vous avez le numéro; c'est le 00172052; l'ERN
25 en français: 00524390; l'ERN en anglais: 00205113.

39

1 Vous évoquez cette visite de Khieu Samphan à l'entrepôt et voilà
2 ce que vous dites:

3 "Je savais que Khieu Samphan fut surpris lorsqu'il a appris que
4 les cadres ne mangeaient pas à leur faim et qu'ils ne mangeaient
5 que de la soupe de riz."

6 Ma question est: comment avez-vous su qu'il était surpris? Et à
7 quelle occasion avez-vous parlé de cette soupe de riz et du
8 régime alimentaire des cadres?

9 [11.08.14]

10 R. Je n'oublie jamais ce que j'ai dit. M. Khieu Samphan était
11 surpris d'apprendre que les cadres ne mangeaient pas à leur faim.
12 Ça s'est produit quand des subordonnés à l'entrepôt avaient été
13 convoqués à des sessions qu'il présidait pour expliquer comment
14 nous pouvions bien conserver ce qui était dans l'entrepôt. Après
15 la session d'étude, chaque groupe tenait des sessions de
16 discussions. Mais nous faisions de la spéculation; nous avons
17 parlé entre nous du fait que Khieu Samphan présidait la réunion
18 et qu'il aurait été surpris d'apprendre que d'autres unités
19 n'avaient pas assez à manger. Et c'est ce que nous pensions, et
20 nous en discussions dans une discussion privée. Nous pensions que
21 M. Khieu Samphan aurait pu être surpris d'apprendre que des
22 membres ou des cadres n'avaient (sic) pas à leur faim. Et donc je
23 maintiens ce que j'ai dit.

24 Q. Je voudrais, pour vous rafraîchir la mémoire, vous lire un
25 extrait de votre entretien, le... enfin, le deuxième entretien de

40

1 2004 avec DC-Cam. ERN en français: 00753020; ERN en khmer... Oh!
2 O.K. ERN en français: 00753020; ERN en khmer: 00020067; et ERN en
3 anglais: 00703031. Vous évoquez le régime alimentaire avec Steve,
4 qui vous interroge, le régime alimentaire au sein de l'entrepôt,
5 et voilà ce que vous dites.
6 [11.11.10]
7 Donc, Steve vous pose la question: "C'était suffisant?"
8 Vous répondez: "Que cela soit suffisant, non. Cela dit, le riz a
9 été distribué en ration, mais il n'y a jamais eu de soupe de riz.
10 Le riz, d'une quantité d'une feuille de papier, par exemple,
11 était divisé en quatre portions, à savoir une boule chacun,
12 conformément à la ration imposée. Quant à la soupe de riz, on n'a
13 jamais eu ça."
14 Ma question est la suivante: si vous n'avez jamais eu de soupe de
15 riz, dans quelle condition M. Khieu Samphan a-t-il pu être
16 surpris de ce régime?
17 M. LE PRÉSIDENT:
18 Monsieur le témoin, veuillez attendre avant de répondre, car la
19 parole est à présent à l'Accusation.
20 M. ABDULHAK:
21 Le conseil cherche à obtenir des témoignages qui seraient de la
22 pure spéculation. Ce qu'ils... ce dont ils discutaient, les
23 spéculations qu'ils avaient quant à ce à quoi pensait Khieu
24 Samphan n'est pas pertinent. Il n'a jamais eu... le témoin n'a
25 jamais eu de conversation avec Khieu Samphan, et nous nous

41

1 opposons à la question car elle invite le témoin à tirer des
2 conclusions.

3 [11.12.37]

4 Me GUISSÉ:

5 Q. Monsieur le témoin, est-ce que la citation que je viens de
6 faire au sujet des rations que vous receviez à l'entrepôt d'État
7 est exacte? Est-ce que ça correspond bien à ce que vous avez
8 indiqué à la personne qui vous interrogeait ce jour-là?

9 M. RUOS SUY:

10 R. Oui, c'est exact. Vous m'avez aidé à me rafraîchir la mémoire,
11 et donc je confirme que nous n'avions pas suffisamment à manger.
12 Et c'était du riz vapeur, divisé en quatre, mais un repas normal
13 n'était que de la soupe de riz.

14 Q. Nous allons passer à un autre sujet parce que le temps est
15 compté.

16 Une autre... un autre point sur lequel je voudrais vous rafraîchir
17 la mémoire, c'est les conclusions que... enfin, ce que vous avez
18 observé lors de la visite de Khieu Samphan. Vous avez indiqué...
19 C'est toujours lors de cet entretien avec DC-Cam - en français,
20 l'ERN 00753016; en khmer: 00020063; et, en anglais: 00703028.

21 [11.14.32]

22 Voilà ce que vous indiquez au sujet du... ce que vous avez constaté
23 de Khieu Samphan. Vous dites:

24 "En effet, je savais seulement que le travail de Khieu Samphan
25 était une tâche accessoire. Son travail, pour parler plus

42

1 précisément, était d'ordre social. Dans la société communiste, le
2 Président du présidium de l'État ne faisait pas un travail
3 indispensable. En effet, tous les ordres venaient du Parti. Par
4 conséquent, quand il allait en réunion de travail... ne serait-ce
5 que ses chaussures, ne serait-ce que sa voiture, il ne brillait
6 pas par le luxe comme les autres. Ça, je l'ai constaté très
7 concrètement quand il est venu inspecter les entrepôts. Sa
8 voiture était une vieille casserole, et ses chaussures étaient
9 usées jusqu'à la corde. Il partait dans cet accoutrement regarder
10 les autres travailler. Il ne frimait pas comme les autres."
11 Ma question est la suivante: est-ce que vous vous souvenez de ces
12 observations? Et est-ce que ça correspond à ce que vous avez vécu
13 à l'époque?

14 [11.16.04]

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 Monsieur le témoin, veuillez attendre.

17 La parole est à l'Accusation.

18 M. ABDULHAK:

19 Monsieur le Président, je m'oppose à cela car il y a trois
20 affirmations mises toutes ensemble dans la question, et il
21 faudrait poser les questions par étape.
22 Nous avons... le témoin l'a déjà dit qu'il n'avait aucune
23 connaissance des échelons supérieurs du PCK et du gouvernement.
24 Maintenant, on lui demande son opinion sur les pouvoirs du
25 présidium de l'État.

43

1 Si ma consœur veut lui poser des questions sur ses déclarations
2 précédentes, elle doit les faire une à la fois pour que nous
3 puissions obtenir des réponses précises sur chacun de ces faits
4 et comprendre bien d'où... quelles sont les sources de connaissance
5 du témoin, plutôt que de mettre tout ensemble et mélanger les
6 faits et la spéculation.

7 [11.16.47]

8 Me GUISSÉ:

9 Monsieur le Président, je réponds brièvement.

10 Je ne mélange pas tout ensemble, je n'ai fait que citer une
11 réponse entière du témoin à une question. Donc, ce n'est pas
12 comme si j'ai découpé les déclarations du témoin. Il est là en
13 présence, il nous a répondu, nous avons eu ses déclarations sur
14 ses sources de connaissance. Ma question, c'est de lui faire
15 confirmer qu'il a effectivement bien dit ça et si ça correspond à
16 ses observations. Après, la Chambre appréciera. Mais, à tous le
17 moins, je n'ai fait que citer la partie de la réponse sans faire
18 aucun montage, donc c'est une réponse en bloc.

19 Si je peux poursuivre, Monsieur le Président, je vais préciser ma
20 question.

21 Q. Est-ce que la description que vous avez faite de Khieu Samphan
22 lors de cette visite à l'entrepôt correspond bien à ce que vous
23 avez vu à l'époque?

24 [11.17.52]

25 M. RUOS SUY:

44

1 R. Oui, c'est vrai. Je maintiens ce que j'ai dit.

2 Q. Un dernier point à évoquer avec vous. Vous avez évoqué des
3 séances d'éducation avec Khieu Samphan. Quel était le sujet de
4 ces séances d'éducation?

5 R. Je ne comprenais pas bien les sujets et les objectifs de ces
6 sessions d'étude, mais je me souviens de certaines des
7 instructions qu'il nous a données. Il nous a dit d'assurer la
8 bonne gestion des biens entreposés et nous a expliqué comment en
9 assurer le stockage efficacement.

10 Q. Si je comprends bien, Monsieur le témoin, les formations que
11 vous avez reçues de Khieu Samphan, c'était sur des moyens
12 techniques de gérer l'entrepôt. C'est bien ça?

13 R. Oui, c'est exact.

14 Q. Est-ce qu'il vous a donné des séances d'éducation politique à
15 un quelconque moment que ce soit?

16 R. Non, il ne nous a parlé que de nos obligations et que nous
17 devons nous assurer que les denrées envoyées par des gens qui
18 avaient travaillé très fort devaient être bien stockées et bien
19 conservées car il fallait respecter le dur travail des gens qui
20 l'avaient produit.

21 [11.20.25]

22 Q. Je vous remercie pour ces précisions.

23 Lors de votre... Et ça, c'est mon dernier point. Vous avez évoqué...
24 lors de vos deux déclarations à DC-Cam, et y compris aux
25 enquêteurs du Bureau des conjuges d'instruction, vous avez évoqué

45

1 les aveux de Koy Thuon, et il ressort de ces différentes
2 déclarations que vous avez entendu les aveux de Koy Thuon sur... de
3 façons enregistrée, sur bande magnétique, mais, dans votre
4 déclaration devant les cojuges d'instruction -l'ERN: en français:
5 00524389; en khmer: 00172050, et ça se poursuit sur la page
6 suivante; et, en anglais: 00205112 -, vous indiquez dans un
7 premier temps que Khieu Samphan... et là je vous cite:
8 "Pendant qu'on faisait marcher cette bande magnétique, il y avait
9 la présence de Khieu Samphan."
10 Ensuite, plus loin, vous dites... Quand on vous pose la question:
11 "Combien de fois Nuon Chea et Khieu Samphan ont fait entendre les
12 aveux de Koy Thuon?", vous répondez: "Seul Nuon Chea a fait
13 entendre cette déposition, et j'ai pu l'écouter une seule fois."
14 [11.22.20]
15 Sur cette déclaration, les choses étant un peu contradictoires,
16 nous sommes allés écouter l'enregistrement de votre déclaration
17 au Bureau des cojuges d'instruction. Il s'agit de l'"audio", à
18 l'intention de la Chambre et des parties, D94/16R. Et il ressort
19 que vous avez indiqué devant les cojuges d'instruction que vous...
20 que, lors de la diffusion de ces enregistrements, M. Khieu
21 Samphan n'était pas là.
22 Ma question, c'est: aujourd'hui, devant la Chambre, est-ce que
23 vous vous souvenez de cette réunion et de la diffusion de ces
24 aveux de Koy Thuon? Et est-ce que vous confirmez ce que vous avez
25 dit dans l'"audio" des cojuges d'instruction?

46

1 C'était à la minute, pour parler sous le contrôle des parties... à
2 la minute... c'est 1 heure, 09, 37 secondes et 1 heure, 10, 52
3 secondes - entre ces deux temps. Et vous avez indiqué, alors
4 qu'on vous posait la question: "KS a participé à cette acte de
5 passer l'enregistrement?"
6 Et vous avez répondu: "Non."
7 Aujourd'hui, est-ce que vous pouvez clarifier ce point à la
8 Chambre? Est-ce que vous vous souvenez de cette réunion? Et
9 est-ce que vous vous souvenez si, oui ou non, Khieu Samphan était
10 présent?
11 [11.24.21]
12 R. Si ma mémoire est bonne, il n'était pas là. Peut-être y a-t-il
13 eu malentendu. Je me souviens clairement d'avoir dit que Khieu
14 Samphan n'était pas là.
15 Me GUISSÉ:
16 Je vous remercie pour le temps que vous m'avez accordé et je
17 laisse maintenant la parole à mon confrère, qui va poursuivre les
18 questions. Merci, Monsieur le témoin.
19 INTERROGATOIRE
20 PAR Me KONG SAM ONN:
21 Merci, Monsieur le Président.
22 Bonjour, Madame, Messieurs les juges.
23 Bonjour, Monsieur Ruos Suy. Je m'appelle Kong Sam Onn et je suis
24 avocat de la défense de M. Khieu Samphan. Je n'ai que quelques
25 questions à vous poser à propos de vos déclarations.

1 Q. Vous avez évoqué le bureau K-25, bureau qui envoyait des
2 instructions à vos supérieurs, notamment Roeung, pour la
3 distribution de biens et équipements depuis vos entrepôts.

4 Pouvez-vous expliquer à la Chambre qu'est-ce qu'était le bureau
5 K-25?

6 [11.26.20]

7 M. RUOS SUY:

8 R. Je dois vous dire que je ne sais pas ce qu'était ce bureau. Je
9 n'en étais pas responsable. Tout ce que je savais, c'est que le
10 bureau envoyait des demandes de distribution de biens depuis les
11 entrepôts où je travaillais. C'est tout ce que je sais. Et je ne
12 connaissais que le code qu'il y avait sur la lettre. Et je ne
13 sais rien d'autre.

14 Q. Pouvez-vous dire à la Chambre où se trouvait ce code sur la
15 lettre?

16 R. Je ne m'en souviens pas, mais je sais qu'à chaque fois qu'une
17 demande était envoyée, par exemple une liste de biens, Roeung me
18 remettait le document et me disait que cette unité avait envoyé
19 la demande, à savoir le bureau K-25, et je devais ensuite suivre
20 les instructions et organiser la distribution à ceux qui
21 l'avaient demandée.

22 Q. Connaissez-vous quelqu'un du nom de Khiev Neou?

23 R. Pouvez-vous répéter la question, s'il vous plaît?

24 Q. Je vous demande si vous connaissez un dénommé Khiev Neou?

25 [11.28.20]

48

1 R. Non, je ne le connais pas.

2 Q. Avez-vous jamais reçu ou distribué des denrées et des biens
3 depuis votre entrepôt vers le Sud-Ouest... zone Sud-Ouest?

4 R. Oui, mais des gens... des fois, des gens étaient envoyés du
5 Sud-Ouest, mais je ne savais pas qui ils étaient.

6 Q. Très bien. Connaissiez-vous un dénommé Sen?

7 R. Non.

8 Q. J'aimerais vous dire, pour votre gouverne, que M. Khiev Neou a
9 déposé en cette Chambre. Le document E1/90.1, qui est le document
10 de la transcription de son... de sa comparution... Et donc c'était le
11 21 juin 2012. Et, le matin de ce jour-là, M. Khiev Neou a dit la
12 chose suivante un peu avant 11h44 du matin. Il a dit:

13 "J'avais un neveu, dans ma belle-famille, qui était rattaché à
14 Khieu Samphan, et, par Sen, j'ai pu entrer en contact avec Khieu
15 Samphan. Et c'était ainsi qu'il pouvait entrer en contact avec
16 Khieu Samphan ou Khieu Samphan pouvait entrer en contact avec lui
17 pour faire une demande d'équipement ou de bien."

18 [11.30.47]

19 Et, toujours dans le même document, cette fois-ci à 15h14 et 2
20 secondes, on lui a posé une question. La question portait sur
21 K-22 et qui en était le chef. Il a répondu:

22 "C'est Sen qui avait la responsabilité principale de... enfin,
23 avait la responsabilité de cela et qui était avec... C'était son
24 neveu par alliance et c'était lui qui était à la tête de K-22.

25 Quand j'ai cherché à en savoir plus, il m'a dit qu'il travaillait

49

1 avec Khieu Samphan, mais je ne savais pas quelles étaient ses
2 responsabilités."

3 Et qu'avez-vous à dire là-dessus?

4 R. Je n'ai jamais eu de contact avec des gens de ce bureau.

5 Q. Est-ce que des gens de K-22 ont présenté les demandes à votre
6 entrepôt... Je répète la question: est-ce que K-22 vous a jamais
7 demandé de redistribuer des équipements vers les zones?

8 R. Je ne m'en souviens pas. Dans mon travail, je vais... je devais
9 distribuer des produits à différents endroits. Quand les biens
10 quittaient l'entrepôt, je ne savais pas exactement qui recevait
11 quoi.

12 [11.33.03]

13 Q. Donc, vous ne savez pas si K-22 a jamais demandé des
14 équipements?

15 R. Effectivement, je ne m'en souviens pas.

16 Q. Ce matin et durant votre audition avec les cojuges
17 d'instruction, vous avez parlé de réunions et de sessions d'étude
18 organisées en présence de Khieu Samphan. Vous avez dit qu'il
19 s'agissait de sessions annuelles et que vous y aviez participé
20 quatre fois. Est-ce que vous confirmez vos propos?

21 R. Oui, je maintiens ce que j'ai dit.

22 Q. Vous avez confirmé avoir participé à des sessions d'étude en
23 présence de Khieu Samphan. Vous dites que Khieu Samphan vous
24 chargeait de vous occuper des équipements, par exemple.

25 Pourriez-vous confirmer ce point? Le 5 janvier 79, vous

50

1 souvenez-vous avoir assisté à une réunion avec Khieu Samphan?

2 R. Oui, bien sûr. J'étais présent à cette session d'étude en sa
3 présence, le 5.

4 [11.35.15]

5 Q. À quel moment a commencé la session d'étude?

6 R. Je ne m'en souviens pas bien, mais je me souviens avoir
7 participé à une réunion le 5.

8 Q. Était-ce durant la matinée, l'après-midi, la soirée?

9 R. Nous allions sur le lieu de la réunion le matin, mais je ne
10 sais pas à quelle heure la réunion a commencé.

11 Q. Qui étaient les participants de cette session d'étude?

12 Étaient-ils nombreux? D'où venaient-ils?

13 R. Je ne les connaissais pas. Tout ce que je savais, c'était que
14 je faisais attention uniquement aux gens de l'entrepôt et pas aux
15 autres.

16 Q. Combien y avait-il de participants venant de l'unité des
17 entrepôts?

18 R. Je ne m'en souviens pas exactement. Cela dit, les chefs de
19 bataillon, de compagnie et de groupe étaient présents à cette
20 session d'étude.

21 [11.37.07]

22 Q. De quoi M. Khieu Samphan a-t-il parlé durant ces exposés?

23 R. Quand la situation a changé à Phnom Penh, il nous a convoqués
24 pour nous donner des instructions et pour nous informer de la
25 situation qui prévalait dans le pays. Il nous a dit que nous

51

1 devions quitter Phnom Penh temporairement. Je ne sais plus de
2 quoi d'autre il a parlé. Je me souviens juste qu'il nous a dit de
3 quitter Phnom Penh temporairement.

4 Q. Avez-vous d'autres choses à ajouter?

5 R. Non, rien d'autre.

6 Me KONG SAM ONN:

7 Merci beaucoup d'avoir bien voulu répondre à mes questions. J'en
8 ai terminé.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 À présent, la parole va être donnée aux coprocurateurs.

11 [11.38.47]

12 INTERROGATOIRE

13 PAR M. ABDULHAK:

14 Merci, Monsieur le Président.

15 À nouveau, bonjour à vous, Mesdames, Messieurs les juges, chers
16 confrères.

17 Bonjour à vous, Monsieur Ruos Suy. Merci d'être venu aider la
18 Cour en partageant avec elle ce que vous savez des événements du
19 régime du Kampuchéa démocratique. Je m'appelle Tarik Abdulhak. Je
20 vais vous poser différentes questions, de même que mon confrère
21 du Bureau des coprocurateurs, concernant les questions abordées ce
22 matin.

23 Q. Tant que c'est encore frais dans notre mémoire, parlons de la
24 dernière réunion dont vous avez parlé à l'instant, laquelle a eu
25 lieu le 5 janvier.

1 Concernant les participants, j'aimerais faire référence à ce que
2 vous avez déclaré aux enquêteurs du DC-Cam... aux chercheurs du
3 DC-Cam, document E190... [L'interprète se reprend:] E3/188 (sic);
4 en khmer, ça se termine par 336; en français, ça se termine par
5 501; et, en anglais, cela se termine par 554.
6 [11.40.38]
7 Voici la question posée: "Les participants à la réunion
8 occupaient quel rang?"
9 Votre réponse était: "Uniquement Khieu Samphan."
10 Question suivante: "Qui d'autres a-t-il convoqué à la réunion?"
11 Votre réponse a été - je cite: "Ils venaient de différents
12 ministères et bureaux. C'était les chefs de l'armée, de
13 l'industrie, du commerce, et des entrepôts d'État."
14 Est-ce qu'effectivement les participants à la réunion
15 comprenaient les chefs de l'armée, de l'industrie, et du
16 commerce, hormis les chefs des entrepôts d'État?
17 M. RUOS SUY:
18 R. C'est exact. Toutefois, comme je l'ai précisé, je ne les
19 connaissais pas. Mais, cela dit, il y avait là des gens des
20 ministères et des bureaux.
21 Q. Pour ce qui est militaires présents, d'après ce que vous avez
22 pu observer, quel était leurs rangs?
23 R. Je ne les connaissais pas, j'ai juste vu leurs uniformes. Je
24 ne savais pas quels rangs ils occupaient. Mais, si ces gens
25 venaient des entrepôts d'État, alors là, oui, je les connaissais.

1 [11.42.44]

2 Q. Vous dites que Khieu Samphan vous a convoqué à cette réunion.
3 De quelle manière vous a-t-il convoqué, ainsi que les autres, à
4 cette réunion?

5 R. Quand Khieu Samphan nous a convoqués... Cela ne veut pas dire
6 qu'il l'a fait directement. C'est M. Roeung qui en était informé
7 par Khieu Samphan, et, à son tour, lui nous informait d'aller
8 assister à la session.

9 Q. Était-ce la façon de procéder qui s'appliquait à chaque fois
10 que vous participiez à des réunions ou des sessions avec Khieu
11 Samphan? Est-ce que, de manière générale, c'était Roeung, le chef
12 des entrepôts d'État, qui vous disait d'aller assister à ces
13 réunions?

14 R. À l'époque, la situation au Cambodge avait changé. Il nous a
15 convoqués à la réunion parce qu'il avait peut-être quelque chose
16 à nous dire concernant la nouvelle situation du Cambodge. Voilà
17 ma propre conclusion.

18 [11.44.26]

19 Q. Merci.

20 Pour ce qui est des points abordés à la réunion, vous en avez
21 déjà parlé, mais je vais revenir sur ce que vous avez déclaré
22 afin de creuser quelque peu la question. Il s'agit du même
23 document et des mêmes cotes ERN. C'est la suite du texte.
24 Voici la question qui vous est posée: "Au cours de cette réunion
25 d'étude, a-t-il parlé de problèmes liés au fait que des ennemis

1 de l'intérieur s'infiltraient?"

2 Réponse: "Oui."

3 Question: "Qu'a-t-il dit?"

4 Et vous avez répondu: "Il a dit que, d'après son appréciation, la
5 situation du moment était peut-être causée par des problèmes
6 internes sans lesquels les ennemis de l'extérieur ne pourraient
7 pas nous attaquer."

8 [11.45.38]

9 Est-ce qu'effectivement Khieu Samphan a dit cela, à savoir que
10 les problèmes posés par les ennemis de l'extérieur ne se seraient
11 pas posés sans la présence d'ennemis de l'intérieur, d'après son
12 appréciation à lui?

13 R. C'est exact. Je confirme ce que j'ai dit.

14 Q. Dans ce passage, vous avez dit qu'il avait parlé des plans
15 pour l'avenir. Pourriez-vous être plus précis? Quels plans vous
16 a-t-il dit, à vous et aux autres, de mettre en application?

17 R. Pourriez-vous répéter la question?

18 Q. Dans le passage précédent - et je vais le relire car j'ai
19 peut-être sauté cette partie -, voici ce que vous avez dit sur
20 cette réunion:

21 "Ils venaient de différents ministères et bureaux. C'était les
22 chefs de l'armée, de l'industrie, du commerce, et de l'entrepôt
23 d'État. À la réunion, il a expliqué la situation de l'attaque
24 vietnamienne, la retraite temporaire et le plan d'avenir."

25 Pour être plus précis, est-ce qu'effectivement il a commencé par

1 expliquer la situation relative à l'offensive vietnamienne?

2 [11.48.02]

3 R. C'est exact. En général, s'il y avait une réunion, c'était en
4 fonction de certains objectifs précis. Nous devions quitter la
5 ville temporairement uniquement, afin de préparer la riposte
6 contre les troupes vietnamiennes.

7 Q. Ai-je donc bien compris: il a dit que le plan consistait à
8 quitter Phnom Penh temporairement en vue de planifier une attaque
9 contre les forces vietnamiennes? Est-ce que j'ai bien résumé ce
10 que vous nous dites?

11 R. C'est exact.

12 Q. Prenons à présent d'autres sessions d'étude antérieures
13 auxquelles vous avez assisté en présence de Khieu Samphan. Vous
14 avez dit qu'elles portaient sur des questions techniques; je
15 pense que vous avez employé un terme de ce type. Je vais lire une
16 partie de votre déclaration, et on verra si cela nous aide à
17 préciser les choses. À nouveau, c'est le document identique: en
18 khmer, 8305 et 06; en français, 00899473 et 74; et, en anglais,
19 00710531.

20 [11.50.35]

21 La question était la suivante: "Est-ce que seul Khieu Samphan
22 enseignait sur l'administration?"

23 Réponse: "Oui. Il nous convoquait souvent pour étudier
24 l'administration."

25 Un peu plus loin, voici ce que vous dites: "Son rôle était de

56

1 convoquer des gens pour étudier et établir des structures
2 administratives. Concernant les questions internes, c'était Pol
3 Pot qui enseignait."

4 Question suivante: "Avez-vous jamais étudié avec Nuon Chea?"

5 Réponse: "Oui, j'ai étudié avec lui également."

6 Question: "Qu'enseignait Nuon Chea?"

7 Réponse: "Il enseignait la politique."

8 Question: "Quelle était la différence entre la politique et
9 l'administration?"

10 Réponse: "C'était la même chose, mais, dans un cas, cela
11 concernait l'organisation des structures dans les villages et les
12 communes et de les mettre en ordre. C'est juste un exemple."

13 [11.51.44]

14 Ensuite, plus loin, voici ce que vous précisez:

15 "Concernant l'administration, il parlait de l'organisation de la
16 structure des villages ainsi que de la manière de les surveiller
17 et de les protéger."

18 Commençons par cette dernière partie. Est-ce qu'effectivement, au
19 cours des sessions relatives aux questions administratives, il
20 était question de l'organisation des structures des villages et
21 de la façon de les surveiller et de les protéger?

22 R. (Intervention non interprétée: inaudible)

23 Q. Un peu plus haut, vous dites que la politique et
24 l'administration, c'était la même chose, mais que, dans un cas,
25 il s'agissait de l'organisation des villages et des communes.

1 Est-ce qu'effectivement la politique et l'administration, c'était
2 la même chose ou, en tout cas, c'était des questions connexes?
3 [11.53.01]

4 R. D'après ma propre analyse, l'administration et la politique
5 n'étaient pas la même chose. Le travail administratif... ou,
6 plutôt, la politique n'avait rien à voir avec l'organisation; une
7 décision était prise, c'est tout. L'administration, c'était
8 l'application d'une décision déjà prise qu'il fallait appliquer.
9 Ça, c'est l'administration. La politique, c'est l'élaboration de
10 la politique.

11 Q. Donc, la politique consiste à fixer les politiques;
12 l'administration consiste à les mettre en œuvre. Est-ce exact?
13 R. Effectivement.

14 Q. Parlons des points abordés par Nuon Chea. Vous dites qu'il
15 parlait de politique. Au cours de ces sessions d'étude, a-t-il
16 jamais parlé des traîtres ou des ennemis de l'intérieur?

17 R. Au cours des sessions d'étude avec Nuon Chea, il nous
18 enseignait la politique. Il nous parlait des objectifs futurs. Je
19 ne me souviens plus en détail du contenu de ces sessions d'étude.

20 Q. (Début de l'intervention non interprété: inaudible) A-t-il
21 parlé des traîtres ou des ennemis de l'intérieur?

22 [11.55.29]

23 R. J'ai étudié avec lui. Je ne me souviens pas des aveux de Koy
24 Thuon, mais, bien sûr, il a parlé des traîtres, mais je n'ai pas
25 de détails là-dessus. Je n'ai pas fait attention à cette question

1 des traîtres.

2 Q. Nous reviendrons dans un instant à ce que vous saviez.

3 Pour l'instant, j'aimerais vous rafraîchir la mémoire en vous
4 présentant un extrait de votre PV d'audition, E3/469; vous en
5 avez un exemplaire sous les yeux. Prenons la page suivante: en
6 khmer: 00172052; en français: 00524390; et, en anglais: 00205113.
7 Voici la question qui vous est posée: "À part la bande magnétique
8 que Nuon Chea a fait écouter, a-t-il parlé des traîtres lors des
9 sessions de formation?"

10 Et votre réponse: "On a parlé des traîtres. J'ai entendu dire que
11 So Phim était un traître; c'est Nuon Chea qui a dit ça. Il a dit
12 que So Phim venait de la zone Est et qu'il avait trahi et que Koy
13 Thuon, de la zone Nord, avait aussi trahi."
14 Est-ce là un résumé fidèle de ce que vous avez entendu à cette
15 session, lorsque Nuon Chea a pris la parole?

16 [11.57.33]

17 R. Oui.

18 Q. A-t-il jamais évoqué ce qu'il convenait de faire des traîtres?
19 A-t-il parlé du traitement à leur réserver?

20 R. Il nous a conseillé de procéder à des enquêtes au sein de
21 notre unité pour débusquer de nouveaux traîtres. Voilà ce dont je
22 me souviens.

23 Q. À combien de reprises Nuon Chea a-t-il dit cela? L'a-t-il dit
24 une seule fois? Deux fois? Vous avez dit que ces sessions avaient
25 lieu chaque année. A-t-il dit cela une seule fois ou plusieurs

1 fois?

2 R. Je ne m'en souviens pas bien. Je me souviens juste qu'il a dit
3 cela, mais je ne sais plus exactement à quelle date.

4 Q. Dans ce même extrait, voici ce que vous dites: "Je savais que
5 Pang avait été arrêté. Je l'ai appris par des conversations avec
6 des membres de l'unité. Ils ont dit que Pang avait trahi Pol
7 Pot."

8 De quelles conversations s'agissait-il? Était-ce dans le cadre
9 des réunions que vous aviez dans l'unité, ou bien s'agissait-il
10 de discussions informelles avec vos collègues?

11 [12.00.00]

12 R. Pour ce qui est des conversations, elles ont eu lieu après mon
13 retour de la session d'étude. Mes amis, ceux de mon unité, j'ai
14 discuté avec eux. Donc, les amis en discutaient au sein de
15 l'unité, et puis ils ont parlé de la disparition de telle ou
16 telle personne. Cela étant, bien entendu, nous ignorions pourquoi
17 ces gens avaient disparu. Nous savions simplement qu'ils avaient
18 disparu.

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Le moment est venu de suspendre l'audience pour le déjeuner.

21 L'audience reprendra à 13h30.

22 Huissier d'audience, veuillez apporter votre assistance au témoin
23 pendant la pause et le ramener dans le prétoire pour la reprise
24 de l'audience, à 13h30.

25 Agents de sécurité, veuillez conduire M. Khieu Samphan à la

60

1 cellule temporaire et le ramener dans le prétoire pour 13h30.
2 Suspension de l'audience.
3 (Suspension de l'audience: 12h01)
4 (Reprise de l'audience: 13h35)
5 M. LE PRÉSIDENT:
6 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.
7 La parole va être rendue à l'Accusation.
8 Allez-y.
9 M. ABDULHAK:
10 Merci, Monsieur le Président.
11 Bon après-midi, Mesdames, Messieurs les juges.
12 Bon après-midi à vous, Monsieur Ruos Suy.
13 Q. Avant la pause, nous parlions, entre autres choses, des
14 sessions d'étude auxquelles vous avez assisté en présence de Nuon
15 Chea et de Khieu Samphan. Vous avez indiqué certains des thèmes
16 abordés au cours de ces sessions.
17 [13.36.44]
18 J'aimerais lire un extrait de l'interview que vous avez accordée
19 au DC-Cam afin d'approfondir la question, et nous verrons si nous
20 pouvons mieux comprendre ces sessions.
21 C'est le document 19.158. Je donne les ERN: en khmer: 00008306 à
22 07; en français: 00899474 et 75; et, en anglais: 00710532.
23 Je vais lire deux ou trois brefs passages avant de vous
24 interroger. Tout d'abord, au sujet de So Phim, voici ce que vous
25 avez déclaré, je cite:

61

1 "Je l'ai su quand j'étais convoqué pour étudier la politique. Là,
2 on a indiqué qui étaient les traîtres. On a parlé de
3 l'arrestation de membres des réseaux. On a dit que, pour les
4 réprimer, il fallait garder un œil sur les réseaux et éléments
5 infiltrés parmi nous."

6 [13.38.11]

7 Plus loin, voici ce que vous dites:

8 "Je l'ai appris par la session d'étude. Par exemple, on nous
9 disait que, même si certains d'entre eux avaient été arrêtés au
10 sein du réseau, ce dernier continuait d'exister. On nous a dit
11 que la situation était contrôlée en permanence. Ils ont publié
12 ces informations dans des documents comme la revue des 'Cinq
13 étendards'."

14 Qui vous a dit cela?

15 M. RUOS SUY:

16 R. Après les sessions d'étude, j'ai entendu dire que So Phim
17 était un traître. C'est M. Nuon Chea qui nous l'a dit au cours
18 des sessions d'étude. Pour ce qui est de la surveillance du
19 réseau de traîtres, la question a aussi été soulevée au cours des
20 sessions. Toutefois, je n'ai pas cherché à savoir ce qui avait pu
21 arriver à ces gens.

22 Q. Vous parlez de sessions; s'agit-il des sessions qui se sont
23 tenues aux ateliers... [L'interprète se reprend:] aux entrepôts
24 d'État ou ailleurs?

25 [13.40.24]

62

1 R. Ces sessions ont eu lieu à certaines dates que j'ai oubliées.
2 Mais c'était à la pagode Ounalom, à Borei Keila, ou encore au
3 Stade olympique.

4 Q. Était-ce là des sessions présidées par Nuon Chea ou par
5 d'autres?

6 R. C'est Nuon Chea qui donnait des exposés. Cela étant dit, la
7 séance a été ouverte par d'autres, qui ont parlé de certaines
8 formalités d'organisation, avant que lui-même ne prenne la
9 parole.

10 Q. Est-ce que d'autres hauts dirigeants du Parti étaient présents
11 au cours de ces sessions?

12 R. Peut-être qu'il y avait certains hauts dirigeants à la
13 session, mais je ne les connais pas.

14 Q. Ces sessions ont-elles eu lieu au même endroit ou en même
15 temps que celle au cours de laquelle Khieu Samphan a fait des
16 exposés?

17 R. Les sessions n'étaient pas organisées de façon régulière.
18 Parfois, une session avait lieu à Borei Keila, parfois au Stade
19 olympique.

20 [13.42.27]

21 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

22 Début inaudible.

23 M. ABDULHAK:

24 Q. Les sessions où Khieu Samphan a pris la parole ont-elles eu
25 lieu au même moment que les sessions où c'était Nuon Chea qui

1 faisait les exposés?

2 M. RUOS SUY:

3 R. Non. Pas au même moment.

4 Q. Avant de revenir à la question des ennemis, j'aimerais aborder
5 un autre point. Il s'agit du fonctionnement de l'entrepôt où vous
6 travailliez.

7 Avec mon confrère de la partie adverse, vous avez évoqué
8 l'exportation du riz. À ce propos, j'aimerais citer un bref
9 extrait de l'entretien que vous avez réalisé avec le DC-Cam. Nous
10 verrons si nous pouvons mieux comprendre la question des
11 exportations et de leur fréquence.

12 Il s'agit ici de l'entrepôt du kilomètre 16 (phon.), document
13 19.158. ERN pertinents: en khmer: 00008289 et 90; en français:
14 00899458 et 459; et, en anglais: 00710518 et 519.

15 [13.44.46]

16 Voici la question qui vous est posée:

17 "Est-ce que du riz était exporté à l'étranger?"

18 Votre réponse:

19 "Oui."

20 Ensuite, la question:

21 "Beaucoup?"

22 Et, votre réponse:

23 "À chaque fois, on exportait entre 60 et 100 tonnes. Je savais
24 que le riz était exporté au Canada et à Hong Kong. Je le savais
25 parce que, sur le reçu cacheté, il était indiqué que ce riz

64

1 devait être acheminé à Kampong Som."

2 Un peu plus bas, concernant la question des quantités, vous
3 expliquez comment ce riz était emballé. Je vais vous citer:

4 "Au Kilomètre 6, une machine était utilisée pour ajuster
5 automatiquement la qualité du riz."

6 Plus bas:

7 "Les grains étaient mis dans des sacs qui étaient mis en ligne.
8 Quand un sac était plein, avec 101 kilos, la machine le déposait
9 automatiquement par terre, prenait le sac suivant pour le
10 remplir. Les grains de riz ne pesaient que 100 kilos, mais le sac
11 pesait 1 kilo. Cette machine pouvait remplir entre 1600 et 1700
12 sacs de riz par jour."

13 Est-ce qu'effectivement le riz était mis en sacs au moyen d'une
14 machine qui remplissait des sacs de 100 kilos de riz?

15 [13.46.49]

16 R. J'aimerais apporter quelques précisions. Il s'agit
17 effectivement de ce que j'ai déclaré.

18 Q. Dans la même déclaration, voici ce que vous dites:

19 "Si nous n'avions qu'une rizerie, nous ne 'pourrions' pas
20 répondre à la demande."

21 Et, plus bas:

22 "C'est pourquoi les quatre ou cinq rizeries devaient fonctionner
23 simultanément en permanence."

24 Est-ce que cela est aussi exact, à savoir qu'il y avait quatre ou
25 cinq machines qui fonctionnaient pour remplir de riz ces sacs de

65

1 100 kilos?

2 R. Effectivement.

3 Q. Un peu plus haut, voici ce que vous dites en réponse à la
4 question suivante:

5 "Est-ce que du riz était envoyé dans des zones ou unités?"

6 Et, votre réponse:

7 "À Phnom Penh, chaque ministre (phon.) et bureau venait chercher
8 du riz dans cet entrepôt."

9 Est-ce que vous pourriez confirmer cela, à savoir que les
10 ministères et bureaux de Phnom Penh recevaient du riz provenant
11 du même entrepôt, qui était au kilomètre 6?

12 [13.48.29]

13 R. Effectivement.

14 Q. À chaque fois, est-ce que ces envois devaient être approuvés
15 par le bureau K-25, dont vous avez parlé, ou bien existait-il une
16 autre procédure?

17 R. Seul K-25 était habilité à formuler de telles demandes de
18 distribution de riz.

19 Q. Si j'ai bien compris ce que vous avez dit - et corrigez-moi,
20 le cas échéant -, aucune autorisation n'a jamais été donnée ou
21 aucun riz n'a jamais été envoyé vers les zones: ai-je bien
22 compris?

23 R. Comme je l'ai dit, ce riz n'était jamais acheminé dans les
24 zones ou vers les bureaux; le riz était entreposé avant
25 l'exportation.

66

1 Q. J'aimerais revenir sur ce que vous avez dit ce matin
2 concernant les visites effectuées par certains dirigeants dans
3 les entrepôts. Nous avons parlé d'un dénommé Doeun; vous avez
4 parlé de lui dans cette déclaration au DC-Cam que nous avons
5 examinée.

6 Je donne les ERN: en khmer: 00008356; en français: 00899520 et
7 521; et, en anglais: 00710571.

8 [13.51.13]

9 Voici ce que vous avez dit:

10 "À chaque fois que les grands chefs venaient, à chaque fois que
11 Doeun venait, il demandait à me voir et m'interrogeait sur le
12 volume des produits stockés dans l'entrepôt."

13 Est-ce qu'effectivement vous avez dit ça, à savoir que de temps
14 en temps Doeun venait et vous demandait de lui faire rapport sur
15 ce qui était entreposé?

16 R. Je ne me souviens pas des détails. Je ne sais plus qui venait
17 et procédait à des inspections aux entrepôts. Je l'ai su
18 uniquement après le départ de la personne.

19 Q. Permettez-moi d'insister. Vous souvenez-vous si ce Doeun vous
20 a jamais demandé de lui faire rapport sur le contenu des stocks
21 des entrepôts?

22 R. Effectivement, on m'a interrogé là-dessus. Je ne me souviens
23 pas de tout, mais je pense que cela me dit quelque chose,
24 maintenant que vous me posez la question. Doeun, je m'en
25 souviens, était handicapé; c'est lui qui est venu sur place.

67

1 [13.53.19]

2 Q. Merci.

3 En fait, vous avez également dit qu'il boitait au cours de cet
4 entretien.

5 Deux pages plus bas, vous parlez de la visite de Khieu Samphan.

6 Vous dites qu'il a contrôlé le fonctionnement des entrepôts.

7 Khieu Samphan est-il venu sur place... ou, plutôt, une autre
8 question d'abord.

9 De qui Khieu Samphan était-il accompagné? Était-il seul ou avec
10 d'autres?

11 R. Je ne m'en souviens pas, mais je me souviens bien qu'il est
12 venu faire des inspections aux entrepôts. Il n'avait pas de
13 véhicule moderne pour aller au travail; il venait travailler en
14 tongs et il utilisait une Lambretta.

15 Q. Dans cette partie, vous dites aussi que Nuon Chea est venu
16 visiter l'endroit. Les deux étaient-ils ensemble ou sont-ils
17 venus séparément?

18 R. Ces deux personnes ne sont jamais venues visiter les entrepôts
19 ensemble, ou alors c'était quand je n'y étais pas; auquel cas, je
20 n'en sais rien, mais en tout cas, quand moi j'y étais, eux ne
21 sont pas venus ensemble.

22 [13.55.32]

23 Q. À quelle fréquence Khieu Samphan visitait-il les entrepôts?

24 R. Pas souvent.

25 Q. Savez-vous ce qui est arrivé à Doeun?

68

1 R. Je n'en sais rien. J'ignore ce qui lui est arrivé.

2 Q. J'aimerais obtenir des éclaircissements sur un point par
3 rapport à la structure hiérarchique au sein des entrepôts d'État.
4 Ce matin, vous avez cité le nom d'un certain Roeung, c'était le
5 président des entrepôts d'État.

6 Dans votre déclaration, la même que celle que nous venons de
7 citer, vous citez aussi un certain Rith ou Rik - quelqu'un
8 d'autre; pas Van Rith, mais Rith.

9 Ça se trouve à la page suivante: en khmer: 00008343; en français:
10 00899508; et, en anglais: 00710560.

11 [13.57.20]

12 Voici ce que vous dites:

13 "Le président général était Rith. Une section était dirigée par
14 Teng."

15 Et, plus bas, vous dites qu'"à Chrouy Changva et Ruessei Keo,
16 c'était Chuon".

17 Ce matin, vous avez dit que le comité comprenait Roeung, Teng et
18 Chuon. Et ici, apparemment, vous citez Rith, Teng et Chuon.

19 Peut-être que Rith et Roeung sont une seule et même personne? À
20 moins qu'il n'y ait une erreur dans ces déclarations?

21 R. Au départ, Roeung était connu sous le nom de Rith. M. Van Rith
22 était aussi connu comme Rith. Ces deux personnes avaient le même
23 prénom, et donc Rith a décidé de changer son nom pour devenir
24 Roeung.

25 Q. Merci.

69

1 Cette précision est très utile.

2 Dans une autre partie de vos déclarations, vous parliez des
3 relations entre ces gens et Van Rith.

4 Je donne les ERN: en khmer: 00008338; en français: 00899503 et
5 504; et, en anglais: 00710556.

6 [13.59.27]

7 Voici ce que vous dites, je cite, une question vous est posée:

8 "Est-ce que Van Rith était président du Commerce, tandis qu'un
9 autre Rith était président de l'entrepôt d'État?"

10 Et vous répondez, je cite:

11 "Si nous parlons de leur rôle, ce Rith était moins haut placé que
12 le Rith du Commerce. Depuis la chute de Phnom Penh, nous étions
13 sous les ordres de ce Rith du Commerce."

14 Ai-je bien compris, donc: ce comité de l'entrepôt d'État, y
15 compris celui qui s'occupait de votre entrepôt, était subordonné
16 à Van Rith?

17 R. Rith, qui a changé son nom pour Roeung par la suite, avant
18 d'être envoyé à Phnom Penh, il s'appelait Van Rith (sic); et
19 Roeung avait le même nom. Mais, lorsque nous sommes venus à Phnom
20 Penh, Rith a changé son nom pour Roeung, et Van Rith est demeuré
21 Van Rith.

22 Q. Le chef de Roeung...

23 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

24 Début de question inaudible.

25 [14.01.11]

70

1 M. RUOS SUY:

2 R. À notre arrivée à Phnom Penh... ou, après que nous "soyons"

3 arrivés à Phnom Penh, Roeung a été séparé de Van Rith, car Roeung

4 s'occupait des entrepôts d'État, alors que l'autre s'occupait du

5 Commerce.

6 M. ABDULHAK:

7 Q. Très bien. Nous allons laisser ça pour l'instant.

8 À l'ERN, en français (phon.), terminant par 333; en français:

9 008995... bon... en anglais: terminant par 552; et, en français, 44...

10 terminant par 499, on vous pose la question:

11 "Est-ce que cela signifie que le Commerce et les entrepôts d'État

12 étaient au même niveau, mais dans une unité... des unités

13 différentes?"

14 Réponse:

15 "C'était des sections différentes... entrepôt d'État était petit

16 par rapport... en ce qui concerne son niveau, donc il était à un

17 niveau inférieur à celui du Commerce."

18 Cela est-il correct que le comité des entrepôts d'État occupait

19 un rang, selon vous, inférieur à celui du Ministère du commerce?

20 [14.02.51]

21 R. C'est exact.

22 Q. Merci.

23 Nous avons parlé des arrestations... ou d'ordres donnés au sujet

24 d'arrestations et j'aimerais discuter de cela plus en détail avec

25 vous.

71

1 J'aimerais d'abord savoir si vous pouvez nous dire: y avait-il
2 des disparitions ou des arrestations de gens qui travaillaient
3 aux entrepôts d'État où vous travailliez aussi?

4 R. Bien entendu qu'il y a eu des arrestations, mais je n'ai pas
5 été témoin de torture. À l'époque, on convoquait des gens à une
6 réunion, et par la suite on leur disait qu'ils allaient être
7 envoyés ailleurs. Ça, c'est ce que j'ai vu. Et, quant à ceux qui
8 ont été arrêtés, certains sont revenus, d'autres ont disparu et
9 je ne peux vous dire comment ils ont disparu.

10 [14.05.08]

11 Q. Laissez-moi vous montrer une page à l'ERN, en khmer: 00008289;
12 en français: 00899457 à 58; et, en anglais: 00710518.

13 À propos de la situation des arrestations, vous avez dit la chose
14 suivante:

15 "Personne ne pouvait savoir quand ce serait 'leur' tour. Tout le
16 monde s'occupait... chacun s'occupait de soi-même, et on... nous
17 faisions tous ce que nous pouvions pour éviter de commettre des
18 erreurs."

19 Un peu plus loin dans le texte, vous dites:

20 "Après un certain temps, les personnes qui avaient été arrêtées,
21 je pensais qu''ils' avaient été emmenés pour construire la route.
22 C'est ce que je savais. Mais, si quelqu'un était mis en cause par
23 quelqu'un qui avait déjà été arrêté, cette personne était
24 considérée comme un traître et tuée."

25 Est-ce que cela représente bien ce que vous saviez à l'époque, à

72

1 savoir: ceux qui étaient mis en cause par plusieurs personnes

2 étaient exécutés, étaient emmenés puis exécutés?

3 [14.06.37]

4 R. C'est exact, en effet. Bien entendu, il y a eu des

5 arrestations. Si les gens étaient arrêtés et mettaient des gens

6 en cause dans leurs aveux, ces personnes étaient arrêtées par la

7 suite, s'ils avaient été mis en cause. Comme je vous l'ai dit

8 plus tôt, il n'y avait pas de violence lorsque les gens étaient

9 arrêtés. Ils étaient... les gens étaient invités à participer à une

10 réunion, on leur disait qu'ils allaient être envoyés ailleurs, et

11 puis finalement ils disparaissaient. Et c'est ce que j'ai vu.

12 Q. Vous avez été témoin oculaire de l'arrestation de gens. À ce

13 que vous sachiez, ont-ils été envoyés dans des centres de

14 sécurité?

15 R. Lorsque l'on cherchait à arrêter quelqu'un, une... c'était

16 secret. Lorsque la personne était arrêtée, elle était convoquée à

17 une réunion. Et, après cette réunion, on disait à la personne:

18 "Préparez vos effets personnels, car vous allez être envoyée

19 ailleurs."

20 Et la personne disparaissait.

21 Q. Laissez-moi vous citer l'extrait suivant - ERN: en khmer:

22 00008342; en français: 00899507; et, en anglais: 00710559 -, vous

23 dites, je cite:

24 [14.09.19]

25 "S'ils voulaient arrêter quelqu'un, ils venaient me voir ou

73

1 m'appelaient au téléphone pour me dire qu'ils voulaient tel ou
2 tel camarade pour aller travailler avec eux. J'appelais alors la
3 personne pour qu'"il" aille les rencontrer."
4 Un peu plus bas... enfin, un autre ERN, toujours sur le même sujet
5 - khmer: 00008349; en français: 00899513; et, en anglais:
6 00710565 -, je cite:
7 "Quand l'unité de la sécurité nationale venait arrêter quelqu'un,
8 ils avaient déjà en leur possession le nom des personnes visées.
9 Avant de venir, ils nous téléphonaient pour nous dire qu'ils
10 voulaient venir travailler... voulaient venir travailler avec nous
11 à un jour et une heure précise."
12 Monsieur Suy, est-ce exact?
13 M. LE PRÉSIDENT:
14 Monsieur le témoin, veuillez attendre avant de répondre.
15 La parole est à la défense de Nuon Chea.
16 [14.10.33]
17 Me KOPPE:
18 Merci, Monsieur le Président.
19 Peut-être mon confrère peut nous expliquer en quoi ces questions
20 cadrent avec les limites déjà établies pour le procès.
21 M. ABDULHAK:
22 Cela fait plusieurs fois que nous entendons cette objection,
23 Madame et Messieurs les juges. Il ne faut pas la prendre au
24 sérieux.
25 Ces questions touchent le fonctionnement des ministères et des

74

1 bureaux du régime du Kampuchéa... du Kampuchéa démocratique. Et
2 c'est un sujet qui fait partie de la portée du procès. Nous avons
3 entendu des dépositions toute la matinée sur les différents
4 aspects du fonctionnement de ces entrepôts, de l'exportation de
5 denrées alimentaires et d'autres aspects des travaux de la... de
6 l'entrepôt.
7 C'est un aspect... enfin, c'est un autre aspect, et je trouve qu'il
8 serait absurde de parler du fonctionnement de ces bureaux tout en
9 faisant fi de la mise en œuvre des politiques clés des ministères
10 au Kampuchéa démocratique.
11 (Discussion entre les juges)
12 [14.12.31]
13 M. LE PRÉSIDENT:
14 L'objection est retenue (sic). Le témoin doit répondre à la
15 question.
16 M. RUOS SUY:
17 R. Veuillez répéter votre question, s'il vous plaît.
18 M. ABDULHAK:
19 Q. Ma question était la suivante: est-il vrai - comme vous l'avez
20 dit dans cet extrait - que l'unité de la sécurité nationale
21 prenait contact avec l'entrepôt d'État pour l'informer qu'ils
22 souhaitaient venir y faire des arrestations et qu'à "leur"
23 arrivée vous aidiez à appeler ceux qui devaient être emmenés?
24 R. C'est exact.
25 [14.13.49]

75

1 Q. J'aimerais poursuivre la lecture de votre interview:

2 "Ils nous disaient de... d'appeler tel ou tel camarade pour qu'il
3 puissent faire un peu de... travailler avec 'lui' ou 'elle' dans
4 une réunion. Lorsqu'ils convoquaient quelqu'un à une réunion de
5 ce genre, cela voulait dire qu'ils arrêtaient cette personne."

6 Question:

7 "Est-ce que tout le monde savait que c'était comme ça que cela se
8 produisait?"

9 Réponse:

10 "Oui. 'Ils' le savaient. Lorsque quelqu'un était appelé 'de' leur
11 lieu de travail à une réunion, 'ils' étaient terrifiés."

12 Fin de citation.

13 Et, un peu plus loin:

14 "Ils savaient qu'ils 'étaient' arrêtés, mais ils ne savaient pas
15 s'ils allaient être tués. Mais ils savaient. Si on les convoquait
16 depuis leur lieu de travail à une réunion, c'est qu'ils allaient
17 être arrêtés."

18 Dois-je donc comprendre de cet extrait que, au sein des... du
19 personnel des entrepôts, les gens savaient que, si on les
20 convoquait à une réunion, ils savaient qu'ils allaient être
21 arrêtés et que cela allait encourager un climat de terreur dans
22 "votre" milieu de travail?

23 [14.15.09]

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Monsieur le témoin, veuillez attendre.

1 La parole est à la Défense.

2 Me KOPPE:

3 Merci, Monsieur le Président.

4 J'insiste, car je me demande maintenant qu'est-ce que le climat
5 de terreur a à voir avec les moyens de communication et les
6 structures administratives.

7 M. ABDULHAK:

8 Bon. Je vais passer à autre chose. J'acquiesce à la demande de
9 mon confrère, car nous n'avons pas beaucoup de temps. Il y a
10 encore beaucoup à faire et le temps manque.

11 À l'ERN, en khmer: 00008342 (sic); en français: 00899516; et, en
12 anglais: 00710567.

13 [14.16.09]

14 Question:

15 "Quand les gens de la sécurité nationale 'ont' entré en contact
16 avec Rith à l'entrepôt d'État et dit qu'ils avaient besoin de
17 telle ou telle personne, s'est-il jamais opposé à leur demande?"

18 Réponse:

19 "Non, parce qu'ils avaient des noms et des ordres de l'échelon
20 supérieur. Comment auraient-ils pu s'y opposer? M. Rith était le
21 président d'un petit entrepôt, et c'est tout. Comment aurait-il
22 pu s'opposer aux ordres de gens venant... l'ordre émanant des
23 grands pontes?"

24 Question:

25 "Qui suivait les ordres de l'échelon supérieur et venait arrêter

1 les gens?"

2 Réponse:

3 "La sécurité nationale."

4 Très brièvement, et vous nous dites si vous ne connaissez pas la
5 réponse, mais je vous poserai la question quand même: aviez-vous
6 compris que, quand la sécurité nationale venait arrêter des gens
7 à l'entrepôt, "ils" le faisaient sous les ordres de l'échelon
8 supérieur?

9 [14.17.09]

10 M. RUOS SUY:

11 R. C'est exact.

12 Q. Et savez-vous qui était cet échelon supérieur?

13 R. Après cette arrestation, j'ai... je n'ai pas "su" cette... je n'ai
14 pas "su" cette arrestation après Roeung. Il m'a appelé par
15 téléphone, il m'a dit: "Demande à telle ou telle personne d'aller
16 participer à une réunion."

17 Ce que je devais faire dans ce cas-là, c'était d'aller voir cette
18 personne et lui dire. Et c'est tout. Je ne sais pas si cette
19 personne était arrêtée ou non, mais j'ai remarqué que, après que
20 cette personne était convoquée à la réunion, elle avait disparu.

21 Q. Je vais maintenant passer à un sujet complètement différent,
22 et j'essaierai d'être bref.

23 Ce matin, quand mes... mes confrères de la Défense vous ont posé
24 des questions, vous avez parlé des sessions d'étude pendant... une
25 séance d'étude, plutôt, pendant laquelle on vous avait fait jouer

78

1 la bande audio des aveux de Koy Thuon. Et, comme ma consœur vous
2 a montré un extrait "dans" votre procès-verbal d'audition dans
3 lequel vous indiquez que Khieu Samphan n'était pas présent lors
4 de cette... à cette session d'étude...

5 [14.19.15]

6 Toutefois, vous avez eu plusieurs entretiens avec les chercheurs
7 du DC-Cam, notamment dans "une", en 2003, document... toujours le
8 document 19.158 - ERN: en khmer: 00899... en khmer: 00008300; en
9 français: 00899468 à 69; et, en anglais, 710527...

10 Je vais vous lire textuellement ce que vous avez "dit" à cette
11 question:

12 "À ce moment-là, a-t-on accusé Koy Thuon d'être un agent ou
13 d'appartenir à un réseau?"

14 Réponse:

15 "Ils avaient un document, une cassette audio sur Koy Thuon. Quand
16 Khieu Samphan m'a appelé pour participer à la session d'étude, il
17 nous a fait écouter la cassette contenant les aveux de Koy
18 Thuon."

19 Question:

20 "On vous... il... vous a-t-il fait écouter la cassette, le contenu de
21 la cassette?"

22 Réponse:

23 "Il a fait écouter la cassette avec les aveux de Koy Thuon."

24 Êtes-vous en accord pour dire que dans votre première interview,
25 en 2003, vous avez décrit Khieu Samphan comme non seulement étant

79

1 présent lors de la session d'étude mais comme étant la personne

2 qui vous avait fait écouter les aveux sur la cassette?

3 [14.21.04]

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Veuillez attendre, Monsieur le témoin.

6 La parole est à la défense de Khieu Samphan.

7 Me KONG SAM ONN:

8 Merci, Monsieur le Président.

9 J'aimerais que le procureur lise le texte en khmer. En effet,

10 dans la version khmère, le témoin n'a pas dit que Khieu Samphan a

11 joué la cassette. Alors, j'aimerais que l'on jette la lumière

12 là-dessus.

13 M. ABDULHAK:

14 J'ai, Monsieur le Président, le document devant moi. Je serais

15 heureux de le remettre au témoin, si vous le souhaitez.

16 Mais je lis ici la traduction officielle du tribunal, et les... et

17 les mots que j'ai lus sont tirés directement de la traduction

18 officielle.

19 Donc, je peux faire comme vous voulez. Je peux lui remettre la

20 version en khmer, il peut la lire avec moi ou peut-être mon

21 confrère peut peut-être lire la page. C'est comme vous souhaitez.

22 [14.22.25]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Veuillez rappeler les cotes.

25 M. ABDULHAK:

80

1 Il s'agit de l'entretien que le témoin a eu avec des chercheurs
2 du DC-Cam, le témoin l'a confirmé.

3 C'est le document portant la cote... "Réquisitoire introductif,
4 19.158"... et contient deux entretiens: l'"une" de 2003 et l'autre
5 en 2004. Et c'est le document que je cite et dont le témoin a
6 confirmé l'authenticité.

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Monsieur le témoin, avez-vous déjà vu ce document?

9 Et... le conseil de Khieu Samphan a soulevé cette question. La
10 Chambre ne l'a pas "permis".

11 Ce document a été produit par le DC-Cam et par des responsables
12 d'ici. Le document... le témoin n'a jamais vu le document.

13 Vous pouvez y faire référence, vous pouvez en extraire le contenu
14 et poser des questions au témoin sur la base du document.

15 [14.23.57]

16 M. ABDULHAK:

17 Très bien.

18 Monsieur le Président, je propose de procéder de cette façon. Mon
19 collègue cambodgien pourra lire cet extrait en khmer, ce qui sera
20 interprété en anglais, et nous pourrons vérifier. Et, s'il y a
21 une inexactitude, nous sommes prêts à faire la concession.

22 Donc, je demande que mon confrère cambodgien lise l'extrait en
23 khmer.

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Allez-y.

81

1 [14.24.54]

2 M. VENG HUOT:

3 Je lis.

4 Suy:

5 "D'après mon analyse et ma compréhension, Oeun était le
6 subordonné de Koy Thuon."

7 Sochea:

8 "A-t-on accusé Koy Thuon d'être un espion?"

9 Suy:

10 "À propos de Koy Thuon, il y avait une cassette audio qui a été
11 jouée pendant une session d'étude à laquelle Khieu Samphan était
12 présent."

13 Question:

14 "A-t-on joué la cassette?"

15 Réponse:

16 "Oui. On a fait écouter la cassette pour les 'hauts
17 participants'."

18 Question:

19 "De quoi traitaient les aveux?"

20 Réponse:

21 "Je ne me souviens pas des détails, mais je me souviens avec
22 certitude qu'il y avait... différentes tentatives de renverser Pol
23 Pot, mais elles ont échoué."

24 Merci, Monsieur le Président.

25 M. LE PRÉSIDENT:

82

1 La parole est à la défense de Khieu Samphan.

2 [14.26.24]

3 Me KONG SAM ONN:

4 Merci, Monsieur le Président.

5 Nous aimerions que le procureur soit plus précis. Dans le texte,

6 il est écrit que: "On a fait écouter la cassette."

7 Qui a fait écouter la cassette? Ce n'est pas nécessairement Khieu

8 Samphan; ç'aurait pu être un autre participant à la réunion.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Il s'agit d'un argument valable. En khmer, il est écrit que... on

11 utilise la forme pronominale, passive. On dit "on". Il n'est pas...

12 on lui demande qui... c'est-à-dire, M. Suy, dans sa réponse,

13 indique qu'il a participé à une session d'étude à laquelle Khieu

14 Samphan... pendant laquelle Khieu Samphan était présent, mais il

15 n'est pas écrit dans le texte que c'est Khieu Samphan qui a fait

16 écouter la cassette.

17 M. ABDULHAK:

18 Très bien, Monsieur le Président. J'ai... je l'accepte.

19 Q. Tout d'abord, Monsieur Suy, êtes-vous d'accord pour dire qu'on

20 a fait écouter la cassette des aveux de Koy Thuon à une session à

21 laquelle participait Khieu Samphan?

22 [14.28.00]

23 M. RUOS SUY:

24 R. J'aimerais apporter les précisions qui s'imposent. J'ai prêté

25 serment. Je témoigne aujourd'hui sous serment.

83

1 Je me souviens de l'avoir dit ainsi et... j'ai dit qu'on avait fait
2 écouter la cassette. C'est Nuon Chea qui a fait écouter la
3 cassette.

4 Q. Merci.

5 Mais est-il exact de dire - dans cette déclaration de 2003 - que
6 Khieu Samphan était présent quand on a fait écouter la cassette?

7 R. Peut-être y a-t-il eu une confusion pendant cet entretien.

8 Je n'ai pas dit que Khieu Samphan était présent à la session
9 d'étude quand on nous a fait écouter la cassette. Je pense que
10 les chercheurs se sont fourvoyés.

11 Q. Bien, lisons un extrait d'une autre interview que vous avez
12 donnée aux chercheurs du DC-Cam.

13 En khmer: 00899502... c'est en français, donc, 00899502; en khmer:
14 00008337; et, en anglais: 00710555.

15 [14.29.53]

16 Question, on vous pose toujours la question à propos de ces
17 sessions d'étude:

18 "Était-ce Khieu Samphan qui avait organisé ces réunions?"

19 Réponse:

20 "Oui, il y a eu une réunion, mais attendez... attendez que je me
21 rafraîchisse la mémoire. On nous a convoqués à cette réunion,
22 puis on a fait écouter une cassette comprenant les aveux de Koy
23 Thuon, mais j'ai un doute quant à la personne qui nous a fait
24 écouter cette cassette à l'époque. C'était soit Khieu Samphan ou
25 Nuon Chea."

84

1 Vous souvenez-vous d'avoir dit cela en 2004? Que c'était soit
2 Nuon Chea, soit Khieu Samphan qui avait fait écouter la cassette?
3 R. Oui, je m'en souviens.
4 Toutefois, je m'en suis souvenu beaucoup plus clairement par la
5 suite, et c'est Nuon Chea qui a fait écouter la cassette, pas
6 Khieu Samphan.
7 [14.30.59]
8 Q. Merci.
9 C'est suffisamment clair.
10 Il me reste quelques questions avant d'en terminer. Ce matin,
11 vous avez dit qu'à votre avis Khieu Samphan n'était pas l'un des
12 dirigeants suprêmes. Mes confrères ont lu des extraits de
13 déclarations d'autres témoins.
14 Saviez-vous que, dans le cadre du procès, Khieu Samphan a fait
15 des déclarations confirmant qu'il était membre du Comité central?
16 Est-ce que vous le saviez?
17 R. J'aimerais apporter une précision. Que Khieu Samphan ait
18 appartenu ou non au Comité central ou au Comité permanent, je
19 n'en sais rien.
20 Ce que je savais, c'est qu'il était le président du Présidium de
21 l'État. Cela étant dit, les décisions prises l'étaient par le
22 Parti. Ce n'est pas à moi de le défendre. Cela étant, quand il a
23 participé à des réunions, il s'est borné à nous dire de bien
24 gérer les équipements et les entrepôts. Il parlait donc de
25 l'organisation des entrepôts.

1 M. ABDULHAK:

2 Merci.

3 Faute de temps, j'en resterai là.

4 [14.33.49]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Je donne la parole à la défense de Khieu Samphan.

7 Me GUISSÉ:

8 Oui. Monsieur le Président, juste une rectification. J'ai cru
9 entendre, dans la manière dont posait la question... dont posait sa
10 question M. le coprocurateur, que j'aurais cité un autre témoin ce
11 matin.

12 Je tenais, pour que ce soit bien clair pour le procès-verbal, que
13 tout ce que j'ai cité ce matin, c'était des déclarations de ce
14 témoin-ci. Il n'y avait pas d'autres témoins. Donc, je ne sais
15 pas si c'est un problème dans la traduction ou pas, mais j'ai
16 entendu qu'on parlait d'un... de déclarations d'autres témoins.
17 Non, je n'ai fait que citer le témoin ce matin.

18 Voilà, c'était la seule précision que je souhaitais apporter.

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 La parole est au coprocurateur international.

21 [14.34.44]

22 M. ABDULHAK:

23 Pour mémoire et aux fins de précision, c'était l'avocat
24 cambodgien de Khieu Samphan qui a cité un extrait d'une
25 déclaration de témoin.

86

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Le moment est venu de suspendre l'audience. Les débats
3 reprendront dans vingt minutes, à 14h55.

4 Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin pendant la
5 pause et le ramener dans le prétoire avant 14h55.

6 Suspension de l'audience.

7 (Suspension de l'audience: 14h35)

8 (Reprise de l'audience: 14h57)

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Veuillez vous asseoir. Reprise des débats.

11 Nous laissons la parole aux coavocats principaux pour les parties
12 civiles pour leur interrogatoire du témoin

13 INTERROGATOIRE

14 PAR Me SIMONNEAU-FORT:

15 Merci, Monsieur le Président.

16 Je vais commencer, puis mon confrère poursuivra.

17 Bonjour à tous et bonjour à vous, Monsieur le témoin, et merci de
18 répondre à nos questions avec cette patience.

19 Je suppose que ce n'est pas toujours facile pour vous de vous
20 rappeler ce genre d'événements, donc je vous remercie.

21 [14.58.41]

22 Je vais commencer par quelques petites questions de suivi par
23 rapport à ce qui a été dit ce matin et cet après-midi, puis
24 j'évoquerai un peu les conditions de travail dans la structure
25 dans laquelle vous étiez.

87

1 Q. Donc, tout d'abord je voudrais revenir sur ce que vous avez
2 dit à un moment ce matin sur la période avant 73. Vous avez parlé
3 de votre unité et vous avez dit qu'il y avait des moines
4 défroqués qui étaient rééduqués, mais sans aucune contrainte.
5 Est-ce que c'était vous qui les rééduquiez?

6 M. RUOS SUY:

7 R. Les moines défroqués ont été conscrits. Lorsque l'on a
8 rassemblé les gens des villages et des communes et... les gens ont
9 été recrutés, ils ont été envoyés à l'endroit où j'étais.
10 Ce n'était pas un centre de rééducation, c'était plutôt un
11 endroit de transit. Les gens y restaient un certain temps avant
12 d'être transférés ailleurs.

13 [15.00.50]

14 Les gens qui étaient là, je ne sais pas s'ils y étaient de leur
15 plein gré ou s'ils avaient été forcés d'y aller, et certains
16 d'entre eux étaient des moines défroqués.

17 Q. Je vous remercie, Monsieur.

18 Je vais vous poser maintenant une question concernant votre... vos
19 entrepôts, les entrepôts dont vous étiez responsable. Hier, ici,
20 un témoin a dit que, dans les campagnes, il y avait des
21 haut-parleurs qui diffusaient les annonces du Parti, qui
22 parlaient de la lutte contre l'ennemi et des encouragements qu'il
23 fallait donner à la population.

24 Est-ce qu'il y avait des haut-parleurs dans vos entrepôts ou bien
25 dans les endroits où vous mangiez ou dans les endroits où vous

88

1 vous reposiez?

2 R. Dans les coopératives, il y avait des haut-parleurs. On
3 faisait jouer des chansons par ces haut-parleurs. Les gens des
4 coopératives pouvaient les entendre donc. Il y avait aussi des
5 allocutions, émissions de radio sur la façon de reconstruire le
6 pays, et l'on pouvait les entendre quotidiennement.

7 [15.02.31]

8 Q. Mais, dans votre entrepôt, est-ce qu'il y avait aussi ces
9 haut-parleurs? Ou bien, à côté, là où vous vous reposiez?

10 R. Oui. Oui, il y avait des haut-parleurs installés de façon
11 permanente à l'entrepôt.

12 Q. Je vous remercie, Monsieur.

13 À propos de vos entrepôts, toujours, est-ce que vous deviez
14 conserver des rapports, des télégrammes, des documents, des
15 ordres de mission? Est-ce que vous deviez les conserver dans
16 votre entrepôt quelque part?

17 R. Après le 7 janvier, les documents, y compris les clés de
18 l'entrepôt, ont été laissés sur place, et nous avons dû les
19 abandonner.

20 Q. Je vous remercie.

21 Je vais maintenant passer à la seconde série de mes questions. Et
22 je vais revenir un petit peu sur la ligne de questionnement de M.
23 le procureur tout à l'heure à propos des disparitions qui sont
24 intervenues dans les deux entrepôts dans lesquels vous avez
25 travaillé, puisque vous avez parlé d'arrestations dans le premier

1 entrepôt et vous avez aussi parlé d'arrestations dans le deuxième
2 entrepôt.

3 [15.04.23]

4 Vous avez déjà donné pas mal de détails; je voudrais une
5 précision. Vous étiez le responsable de chacun de ces entrepôts.

6 À ce titre, est-ce que, quand on venait arrêter des gens, est-ce
7 qu'on vous donnait un document, des aveux, des documents de
8 dénonciation ou quelque chose?

9 R. À propos des arrestations, j'aimerais vous parler de mon rôle
10 avant de toucher le sujet des arrestations.

11 Je n'étais pas président. On m'avait affecté à certaines tâches,
12 notamment la gestion des biens qui étaient entreposés aux
13 entrepôts.

14 Pour ce qui est des documents portant sur les arrestations, je
15 n'en ai jamais reçus. Il y a eu des arrestations là où je
16 travillais, mais je ne savais pas quelle était la faute
17 qu'auraient pu avoir commis ces personnes... ou, dont elles étaient
18 accusées.

19 Q. Donc, à vous, et malgré votre position, on ne vous donnait
20 aucune explication? C'est bien ça?

21 R. Exact.

22 [15.06.26]

23 Q. Vous avez dit également ce matin - je crois - ou en début
24 d'après-midi à M. le Procureur que pendant les sessions d'étude
25 Nuon Chea vous conseillait de procéder à des enquêtes pour

90

1 débusquer les traîtres - c'est comme ça que ç'a été traduit en
2 français. Est-ce qu'il vous disait que c'était un devoir de
3 dénoncer les traîtres?

4 R. Ce matin, j'ai dit qu'après les sessions d'études on nous
5 avait demandé de débusquer les ennemis de l'intérieur. Mais les
6 personnes ciblées pour les arrestations provenaient du même
7 village, donc je n'ai pas compris ce qui s'était passé pour qu'on
8 vienne les arrêter. Certains sont toujours en vie, d'autres ont
9 disparu, mais les arrestations ont eu lieu après 1976.

10 Et, parmi les combattants de mon unité qui ont été arrêtés, en
11 tout huit personnes ont été arrêtées, et cela n'a eu lieu qu'à
12 l'entrepôt... ou, plutôt, c'était simplement pour l'entrepôt de
13 Kampong Tek Kok.

14 À l'entrepôt du Kilomètre 6, d'autres personnes ont aussi été
15 arrêtées, y compris les porteurs. Et je ne "savais" toujours pas
16 pourquoi "ils" avaient été arrêtés.

17 Je sais qu'il y a eu des coups de fil. Et on avait demandé à
18 quelqu'un d'aller à une réunion. Et, après cette réunion, je n'ai
19 jamais revu ces personnes et je n'ai jamais su le crime qu'ils
20 avaient pu avoir commis.

21 [15.09.08]

22 Q. Je vous remercie, Monsieur.

23 Je voudrais évoquer les membres de votre famille. Lorsque vous
24 avez été interrogé par les juges d'instruction, dans le document
25 E3/469 - à l'ERN français: 00524390; anglais: 00205113; et khmer:

91

1 00172052 -, vous avez indiqué que votre beau-frère, Say, avait
2 été arrêté et tué et que votre sœur aînée avait été exécutée à
3 Tuol Sleng.

4 Quand votre beau-frère a-t-il été arrêté et tué? Est-ce que vous
5 pouvez me dire à quel moment c'était - uniquement?

6 R. Merci de me poser cette question.

7 C'est vrai qu'après avoir parlé aux gens du Centre de
8 documentation du Cambodge j'ai été invité à participer à un
9 atelier sur des questions juridiques. Et, au centre, j'ai ouvert
10 un album photo. Il n'y avait pas de nom sous la photo, mais j'ai
11 demandé aux gens du centre de m'aider à découvrir qui cette
12 personne "dans" la photo aurait pu être. Ils ont fait des
13 recherches pour moi. Et nous avons retrouvés une de mes sœurs. Et
14 j'ai appris que ces gens avaient été exécutés à S-21.

15 [15.11.29]

16 J'ai finalement pu obtenir la date précise de leur exécution,
17 mais j'ai égaré cette note que le DC-Cam m'avait remise.

18 Q. En ce qui concerne votre beau-frère, est-ce que vous pensez...
19 est-ce que vous vous rappelez si c'est avant ou après 75?

20 R. Il n'a pas été exécuté en 1975 ou 76. C'était en 1977.

21 Q. Je vous remercie, Monsieur, pour ces précisions.

22 Vous avez indiqué à M. le juge d'instruction, dans le document
23 E3/469 - à l'ERN français: 00524388; anglais: 0020511; et, khmer:
24 00172050 -, qu'on avait mis du poison dans vos aliments. Et vous
25 avez dit aussi que vous aviez sauvé des enfants dans les... pour

1 lesquels on avait mis également du poison dans les aliments.

2 Est-ce que vous pouvez nous dire, rapidement, ce dont il s'agit

3 exactement? Je vous demanderais de répondre rapidement parce que

4 j'ai vraiment très peu de temps.

5 [15.13.23]

6 R. Oui, c'est vrai.

7 Après qu'un certain nombre de personnes "aient" été arrêtées et

8 que d'autres étaient venues les remplacer, une certaine colère

9 régnait. Et, à l'entrepôt du kilomètre 6, des gens ont été

10 retirés. Et, quand j'étais là, j'ai vu que des gens se

11 vengeaient. Les Khmers rouges ont fait enquête pour savoir qui

12 étaient responsable de tout cela, et les responsables ont été

13 arrêtés.

14 En général on livrait la nourriture aux dirigeants. Et moi qui

15 travaillait à l'entrepôt je devais manger la nourriture qu'on

16 nous livrait. Et les enfants, qui avaient très faim, ont mangé

17 cette nourriture sans savoir qu'on y avait mis du poison.

18 Et, quand j'ai vu que ces enfants avaient été empoisonnés, je

19 suis allé chercher des noix de coco, et j'ai utilisé le jus de la

20 noix de coco pour agir comme antidote. Et on m'a accusé d'avoir

21 cueilli ces noix de cocos. Et, plus tard, ces enfants ont été

22 envoyés à l'hôpital et ils ont été sauvés.

23 [15.15.49]

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Maître, n'oubliez pas qu'il s'agit d'un témoin et pas d'une

1 partie civile et que vous devez poser des questions pertinentes
2 pour le cadre du procès. Posez des questions, je vous prie, qui
3 nous aide à trouver la vérité.

4 Me SIMONNEAU-FORT:

5 Je n'ai plus qu'une question. Je voudrais simplement et
6 respectueusement indiquer que si on ne se préoccupe pas de savoir
7 qu'elle était l'état d'esprit des personnes responsables des
8 structures, quel que soit le niveau, nous allons perdre une
9 grande partie des explications.

10 Je vais poser ma dernière question.

11 Q. Monsieur, vous avez dit au juge d'instructions - c'est votre
12 dernière réponse au juge d'instruction - que vous aviez peur et
13 que vous ne saviez pas quand vous alliez être arrêté. Est-ce que
14 vous pouvez confirmer cela aujourd'hui?

15 [15.16.56]

16 M. RUOS SUY:

17 R. Oui, c'est très vrai, j'avais peur.

18 À l'époque, si nous avions un lien quelconque avec des gens qui
19 avaient été arrêtés, y compris nos supérieurs, nous avions raison
20 d'avoir peur, car les membres de la famille ou les subordonnés de
21 gens qui avaient été arrêtés pouvaient être eux aussi arrêtés.

22 J'ai eu très peur et j'ai compris que je devais cacher mon
23 identité.

24 Me SIMONNEAU-FORT:

25 Je vous remercie beaucoup, Monsieur, pour vos réponses.

94

1 Et je pense que vous avez apporté beaucoup pour la manifestation
2 de la vérité et la compréhension de la vérité.
3 Merci.

4 INTERROGATOIRE

5 PAR Me PICH ANG:

6 Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges, je
7 vais poursuivre l'interrogatoire.

8 Laissez-moi tout d'abord vous souhaiter bon après-midi, Monsieur
9 le témoin. Je m'appelle Pich Ang. Je suis coavocat principal pour
10 les parties civiles cambodgiennes. J'ai quelques questions à vous
11 poser. En fait, j'aimerais obtenir des précisions qui nous
12 permettrons de trouver la vérité.

13 [15.19.08]

14 Q. Pouvez-vous nous dire ce dont vous avez été témoin en 1975?

15 Avez-vous vu la population de Phnom Penh être évacuée?

16 M. RUOS SUY:

17 R. J'ai vu que des gens ont été évacués, mais je n'étais pas au
18 courant du plan d'évacuation. Tout ce que j'ai vu, c'était des
19 foules, des foules de gens qui quittaient la ville sur les... qui
20 étaient dans la rue et qui quittaient la ville.

21 Q. Pouvez-vous nous dire où vous les avez vus?

22 Était-ce "sur" les rues de Phnom Penh ou à l'extérieur de la
23 ville?

24 R. Ce n'était pas à Phnom Penh que j'ai vu des gens, je les ai
25 vus dans les zones rurales. J'ai vu des gens qui avaient évacués

1 et qui étaient "maintenant" à la campagne.

2 Q. Quand vous parlez de la campagne, de quelle campagne
3 parlez-vous?

4 [15.20.39]

5 R. Et... merci de me demander cette précision.

6 Une fois que les gens ont été évacués de la ville pour aller dans
7 la campagne, ils devaient y rester. Et moi j'étais toujours dans
8 la province de Takeo. Après l'évacuation des gens, on a
9 démobilisé mon unité et on nous a dit d'aller à Phnom Penh. Quand
10 nous y sommes arrivés, il n'y avait personne. Les gens avaient
11 déjà quitté la ville.

12 Q. Pendant que vous vous rendiez à Phnom Penh, avez-vous vu des
13 gens marcher en sens inverse?

14 R. En nous rendant à Phnom Penh, nous nous sommes arrêtés au
15 kilomètre 25, près de Tonlé Bassac, il y avait l'entrepôt à l'est
16 du Psar Thmei; nous n'avons vu personne.

17 Q. Et quand avez-vous quitté Takeo pour vous rendre à Phnom Penh?

18 R. Je ne me souviens pas de la date exacte.

19 Je savais qu'il me fallait obéir aux ordres supérieurs, qui nous
20 avaient dit de nous rendre à Phnom Penh.

21 Q. Pouvez-vous aussi nous dire à quoi ressemblaient les évacués...
22 pouvez-vous nous décrire les évacués? Semblaient-ils souffrir de
23 cette évacuation?

24 [15.23.24]

25 R. Je dois dire que les gens... enfin, personne ne peut être

1 heureux de quitter une maison qu'"ils" occupent depuis longtemps.
2 J'ai vu que des gens pleuraient. Et aussi vu des... j'ai vu des
3 véhicules qui avaient eu des problèmes, qui... et les familles
4 poussaient ces véhicules.

5 Q. Pouvez-vous nous parler de l'âge des évacués? Avez-vous vu des
6 personnes âgées ou de... ou des enfants?

7 R. Il y avait toutes sortes de gens. Il y avait des malades, des
8 gens dont les parents étaient aussi malades et qui n'arrivaient
9 pas à marcher. Des gens qui avaient pris "la" voiture et
10 finalement "la" voiture avait manquée d'essence, et donc ils
11 devaient pousser "la" voiture. Ils devaient s'arrêter en chemin
12 pour échanger des vêtements contre de la nourriture.

13 Q. Les cadres khmers rouges se sont-ils occupés du bien-être de
14 ces personnes?

15 [15.24.25]

16 R. Pour répondre simplement à votre question, non, ils ne s'en
17 sont pas occupés.

18 Q. Une fois arrivés à leur destination, les gens ont-ils reçu de
19 la nourriture ou ont-ils été divisés en Peuple nouveau et Peuple
20 ancien?

21 R. Il est clair que les gens ont été divisés. Ceux qui étaient
22 partis de Phnom Penh et qui étaient venus à la campagne étaient
23 considérés comme le Peuple du 17-avril et... et ils étaient traités
24 différemment. Mais ces gens essayaient de se rendre dans leur
25 village natal ou dans des endroits où ils avaient de la famille.

1 Et, même s'ils parvenaient à retrouver leur famille, ils
2 semblaient être très méfiants et avoir des réticences à partager
3 la nourriture avec ces nouveaux arrivants (sic). Et les autorités
4 dans les bases ne s'occupaient pas du bien-être de ce Peuple
5 nouveau.

6 Q. Vous dites que les habitants "des bases" avaient peur d'aider
7 les Nouveaux. Que... pourquoi dites-vous cela? Que ce serait-il
8 passé si l'on avait su qu'ils les aidaient?

9 R. La crainte des habitants "des bases" était due au fait que
10 l'on ne pouvait même pas parler entre nous sur les lieux de
11 travail. Nous ne pouvions pas être vus en train de parler, ne
12 serait-ce que pour un bref instant, car sinon on nous aurait
13 arrêtés et exécutés. Et les 17-Avril ont été mis... ont été
14 "ségrégués", mis dans un endroit où ils ne pouvaient pas se mêler
15 aux habitants de la base.

16 [15.28.16]

17 Q. Pouvez-vous nous apporter d'autres précisions? Pourquoi les
18 gens avaient-ils peur d'être accusés d'être des 17-Avril? Qui a
19 donné des instructions à l'effet qu'il fallait maltraiter les
20 17-Avril?

21 R. C'était du ressort des chefs de commune et des "autres gens
22 dans la région", mais il était bien... ou, plutôt, il est de
23 notoriété publique que les gens du 17-avril ont été "ségrégués",
24 ont été mis à part, et que le traitement qui leur était réservé
25 était différent.

1 Q. Je vous remercie beaucoup, Monsieur Suy, de nous avoir

2 expliqué cela.

3 J'aimerais que l'on revienne sur le sujet de Phnom Penh. Quand

4 vous étiez à Phnom Penh, avez-vous vu d'autre gens à part vos

5 collègues?

6 R. À mon arrivé à Phnom Penh, j'ai pu voir que la ville était

7 très calme, il n'y avait personne à part des... des soldats. Et il

8 y avait des maisons, des bâtiments... certaines maisons avaient la

9 porte grande ouverte, d'autres portes étaient verrouillées.

10 [15.30.21]

11 Q. Merci.

12 À présent, j'aimerais aborder un autre thème. Voici ma question:

13 qu'en est-il des liens entre les entrepôts et les autres

14 sections? N'y avait-il qu'une section comme celle des entrepôts

15 ou bien est-ce que les entrepôts faisaient partie également

16 d'autres sections?

17 R. Je n'en sais rien.

18 J'étais au courant uniquement de l'existence des entrepôts où je

19 travaillais. Je ne suis pas au courant d'entrepôts appartenant

20 aux autres unités. Bien sûr, les autres unités avaient leurs

21 propres entrepôts, mais moi je sais simplement que les entrepôts

22 d'État visaient uniquement à stocker le riz, le sel et d'autres

23 produits venant des usines.

24 Q. Concernant votre supérieur, Roeung: qui était donc votre

25 supérieur?

1 R. Pour ce qui est de la structure hiérarchique, moi-même, je
2 connaissais seulement Roeung.

3 Q. Quels dirigeants ont rendu visite aux entrepôts?

4 R. Les dirigeants qui venaient aux entrepôts, on en a déjà parlé,
5 il y avait Nuon Chea, Khieu Samphan et d'autres. Ils y sont
6 venus, mais je ne connaissais que certains d'entre eux.

7 [15.33.01]

8 Q. Concernant Khieu Samphan et Nuon Chea, qui sont allés aux
9 entrepôts d'État, ont-ils jamais discuté avec vous ou avec
10 d'autres membres du personnel des entrepôts?

11 R. Quand ils venaient aux entrepôts d'État, je ne les rencontrais
12 pas. Ils donnaient des instructions par le biais d'autres cadres.
13 Ils nous disaient de prendre bien soin des équipements, mais je
14 ne "l'ai" jamais rencontré en personne.

15 Q. Vous dites que les instructions étaient données par le biais
16 d'autrui: en quoi consistaient les instructions qui vous étaient
17 communiquées par l'intermédiaire d'autres personnes?

18 R. Mon supérieur recevait les instructions et conseils de ces
19 dirigeants, ensuite, il relayait ces instructions parmi nous.

20 Quand mon supérieur nous transmettait ces informations, il ne
21 disait pas que cela venait de Khieu Samphan ou de Nuon Chea. Mon
22 supérieur - Roeung ou Teng - nous disait seulement que nous
23 devons respecter nos instructions venues d'en haut et qu'il
24 fallait être prudent et bien prendre soin du matériel de manière
25 à ne rien perdre, à ne perdre ni équipement ni produits.

100

1 [15.35.09]

2 Q. Dans le prolongement de votre réponse, j'ai une autre question
3 à poser. Concernant ce qui était stocké dans les entrepôts
4 d'État, d'après vous, est-ce que ces biens étaient distribués à
5 la population?

6 R. À ma connaissance, les produits venant des usines devaient
7 être distribués à la population une fois par semaine. Il y avait
8 différents types de produits, moi, j'étais responsable du
9 transport de ces produits depuis les usines vers les entrepôts
10 d'État.

11 K-25 faisait transmettre les documents aux employés des entrepôts
12 de l'État et ensuite nous acheminions les équipements vers
13 l'extérieur. Mais je ne sais pas avec certitude si ces
14 équipements sont arrivés à leurs destinations.

15 Q. Vous dites que vous ne savez pas si ces biens sont arrivés à
16 leurs destinataires. Ils sortaient donc des entrepôts; est-ce que
17 c'était vos cadres ou vous-mêmes qui emportiez ces biens pour les
18 acheminer vers les coopératives?

19 [15.36.57]

20 R. Pour ce qui est de la distribution des biens, ce n'est pas moi
21 qui m'en occupais directement. Parfois, j'étais dans un entrepôt
22 d'État, j'étais responsable de l'inspection des factures, par
23 exemple, je chargeais les marchandises dans les camions et je
24 signalais les documents. Et c'était tout.

25 Q. Vous dites que certains des biens ont été distribués à la

101

1 population. Autrement dit, certaines de ces marchandises étaient
2 destinées à la population. Avez-vous des documents qui viennent
3 étayer vos affirmations?

4 R. J'ignore si ces biens ont effectivement été distribués à la
5 population. Mais, en principe, le riz venant des zones et des
6 secteurs devait être acheminé vers les entrepôts d'État. Ensuite,
7 c'était l'État qui répartissait ça entre les différentes zones et
8 les différents secteurs.

9 D'après ce que j'ai pu observer moi-même, si les secteurs et les
10 zones acheminaient beaucoup de riz vers les entrepôts d'État,
11 alors, beaucoup de marchandise était également acheminée vers les
12 zones et les secteurs en question.

13 [15.39.06]

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Maître, le temps qui vous était imparti s'est à présent écoulé.

16 La parole est à la défense de Nuon Chea.

17 Je vous en prie, vous pouvez interroger le témoin.

18 INTERROGATOIRE

19 PAR Me KOPPE:

20 Merci, Monsieur le Président.

21 Q. Monsieur le témoin, quand vous avez entendu la bande sonore
22 qui aurait été jouée par Nuon Chea au cours de cette session,
23 vous souvenez-vous du contenu de cet enregistrement? Vous
24 souvenez-vous de ce que disait Koy Thuon dans ses aveux
25 enregistrés?

1 M. RUOS SUY:

2 R. Après qu'on a fait passer la cassette, dont je ne me souviens
3 pas de tout le contenu, je me souviens qu'il y avait différents
4 points.

5 Par exemple, il disait qu'il avait essayé de tuer Pol Pot, mais
6 en vain. À cause de cette tentative ratée, il est passé aux
7 aveux. Je me souviens essentiellement qu'effectivement Koy Thuon
8 avait fait des aveux.

9 [15.40.41]

10 Q. Est-ce que vous savez si cette tentative visait à empoisonner
11 Pol Pot en lui faisant avaler des aliments?

12 R. Je ne m'en souviens pas. Tout ce que je sais, c'est qu'il a
13 essayé de tuer Pol Pot. J'ignore comment il s'y est pris. Tout ce
14 que je sais, c'est qu'il a essayé de tuer Pol Pot.

15 D'après moi, selon mes propres conclusions ou mes propres
16 hypothèses, peut-être qu'il a dû opter pour une tentative
17 d'empoisonnement...

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 Juge Lavergne, je vous en prie.

20 M. LE JUGE LAVERGNE:

21 Oui. Une clarification auprès de Me Koppe.

22 Entendez-vous discuter le contenu des aveux de Koy Thuon? Parce
23 qu'il me semble qu'il s'agit d'éléments de preuve discutables

24 dans la mesure où il s'agit de confessions obtenues à S-21,

25 vraisemblablement sous la torture. Donc, je ne vois pas très bien

1 la pertinence de cette ligne de question.

2 [15.42.16]

3 Me KOPPE:

4 Juge Lavergne, je n'avais pas l'intention de poser d'autres
5 questions sur le contenu. Je voulais juste brièvement lui
6 rafraîchir la mémoire, parce que, au DC-Cam, il a parlé du
7 contenu de l'enregistrement sonore. Mais je vais passer à autre
8 chose, car je n'ai guère de temps.

9 Q. Monsieur le témoin, quand vous avez écouté cette cassette,
10 combien d'autres personnes étaient-elles présente à écouter la
11 cassette en question?

12 M. RUOS SUY:

13 R. Au cours de la session d'étude, il y avait beaucoup de
14 participants, mais je n'en connais pas le nombre exact. Il y
15 avait des gens venus de différentes unités à cette session. Quand
16 les participants sont arrivés, ils se sont inscrits, après quoi,
17 ils ont assistés aux travaux. Je ne connais pas le nombre de
18 participants exact.

19 [15.43.25]

20 Q. Je comprends bien, mais pourriez-vous donner un chiffre
21 approximatif? Quelques centaines? Quelques milliers de
22 participants?

23 R. Il y avait moins de mille personnes, peut-être quelques
24 centaines de personnes.

25 Q. Monsieur le témoin, vous souvenez-vous si après avoir entendu

104

1 cette cassette il y a eu une discussion parmi les gens qui
2 avaient écouté? Est-ce qu'on s'est demandé si Koy Thuon avait été
3 considéré comme un traître à juste titre ou non?

4 R. À ce moment-là, après notre discussion et après avoir écouté
5 l'enregistrement sonore, nous avons bien sûr pu en conclure que
6 c'était un traître. Nous devions donc marquer notre appui en
7 utilisant ce terme.

8 Q. Dans le document E3/469 - en anglais: 00205113; en khmer:
9 00172052; et en français: 00524390 -, voici ce que vous dites:
10 "La cassette a été passée durant la session d'étude de 1977."
11 Est-ce exact?

12 [15.46.06]

13 R. Au cours de ces sessions d'étude, parfois, on faisait passer
14 un enregistrement et parfois non. Mais je suis sûr qu'en 76 et 77
15 une cassette a été passée.

16 Q. Dans la même déclaration, sur la même page, avec les mêmes
17 ERN, vous avez dit aux cojuges d'instruction qu'au cours de la
18 session où l'on a passé cette cassette vous avez aussi entendu
19 dire que So Phim était un traître. Est-ce exact?

20 R. Effectivement.

21 Q. Savez-vous à quel moment So Phim est mort?

22 R. Je ne sais pas quand il est mort. J'ai seulement entendu dire
23 que So Phim était un traître, mais je ne sais pas quand il est
24 mort.

25 Q. Monsieur le témoin, il y a des preuves que So Phim s'est

105

1 suicidé le 3 juin 78. Si vous êtes... je me demande si vous êtes
2 sûr que c'est pendant la session de 1977 que Nuon Chea a dit que
3 So Phim était un traître.

4 Quand il a dit que c'était un traître, êtes-vous sûr que c'était
5 au cours de la session à laquelle vous avez entendu
6 l'enregistrement des aveux de Koy Thuon?

7 [15.48.19]

8 R. Concernant So Phim, laissez-moi apporter une précision. Je
9 n'ai pas dit qu'il avait prononcé ce nom pendant la session, mais
10 j'ai dit qu'il avait prononcé le nom de Koy Thuon au cours de
11 cette session.

12 Q. Est-ce que vous ne savez plus bien si vous avez entendu dire,
13 à la même session que So Phim était un traître?

14 R. Au cours de la session d'étude et des discussions de groupe
15 qui ont eu lieu dans ce contexte, nous avons entendu d'autres en
16 parler.

17 Q. Je vous demandais si vous étiez certain d'avoir entendu dire
18 que So Phim était un traître au cours de la session à laquelle on
19 a passé l'enregistrement des aveux de Koy Thuon?

20 [15.49.55]

21 R. Je l'ai entendu. Quand la bande sonore a été passée, nous
22 savions que Koy Thuon était un traître. Concernant So Phim, c'est
23 uniquement par les discussions que je l'ai su plus tard. C'est
24 plus tard que j'ai appris que So Phim était un traître.

25 Q. Qu'entendez-vous par "plus tard"?

106

1 R. Quand je dis "plus tard", c'est en référence aux discussions
2 qui ont eu lieu par la suite. Si quelque chose se passait, ça ne
3 pouvait pas être caché au public.

4 Au cours de cette période, il y avait un slogan, on disait qu'il
5 fallait fermer les yeux et boucher ses oreilles. À l'époque, nous
6 savions des choses, mais nous n'osions pas parler.

7 Q. Je vais essayer autrement. Je vous ai dit qu'au cours de la
8 session ou vous avez entendu la bande contenant les aveux de Koy
9 Thuon personne n'a parlé du fait que So Phim était un traître.
10 Est-ce que cette hypothèse est la bonne?

11 R. Je n'ai pas dit que Nuon Chea avait prononcé ce nom, mais les
12 membres de mon groupe l'on dit. Et, par la suite, So Phim a
13 disparu. Je n'ai pas entendu Nuon Chea dire que So Phim était un
14 traître. Nuon Chea a seulement dit que Koy Thuon était un
15 traître.

16 [15.52.17]

17 Q. Quand Nuon Chea vous a dit cela, ainsi qu'aux plusieurs
18 centaines de personnes présentes, est-ce que c'était déjà de
19 notoriété publique au sein du PCK ou parmi les cadres ou dans le
20 pays?

21 R. Concernant l'unité des entrepôts d'État, tout le monde savait
22 que Koy Thuon était un traître parce que la bande de ses aveux
23 avait été passée, mais je ne sais pas ce qui l'en est des autres
24 unités.

25 Q. Peut-on dire que quand Nuon Chea a fait passer cette cassette

1 tout le monde savait déjà que Koy Thuon était considéré comme un
2 traître?

3 R. Effectivement.

4 Q. Dernière question à ce sujet, pour être bien au clair. Nuon
5 Chea ne vous a jamais parlé directement, en personne, de la
6 nécessité de débusquer les ennemis de l'intérieur, est-ce exact?
7 [15.53.52]

8 R. Effectivement.

9 Q. Vous avez dit durant votre déposition que les membres qui
10 travaillaient dans les entrepôts étaient parfois convoqués à des
11 réunions et qu'avant leur départ ces gens avaient peur de
12 disparaître.

13 Vous-mêmes, vous avez dit être allé à des réunions, de toute
14 évidence vous n'avez pas disparu. Quand les supérieurs vous
15 convoquaient à des réunions, aviez-vous peur?

16 R. Quand des cadres d'une unité étaient convoqués à une réunion
17 portant sur le travail technique, je n'avais absolument pas peur.
18 Mais, ici, il s'agit d'un autre cas de figure. Il y a eu un coup
19 de téléphone et l'on a dit que telle ou telle personne était
20 invitée à telle ou telle réunion. Je savais que je devais
21 informer la personne intéressée, qui devait assister à la
22 réunion, et c'est après cela que la personne a disparu. Je ne
23 sais pas si la personne a été arrêtée ou non.

24 Q. Il me reste trois questions sur un autre thème. Peut-on dire
25 que dans les entrepôts il y avait deux types de riz, du riz

1 décortiqué et du riz non décortiqué?

2 [15.56.21]

3 R. Il y a bien sûr deux types de riz, mais il y avait aussi
4 d'autres choses que du riz.

5 Prenons l'entrepôt de Kampong Tek Kok: là, il y avait du tissu,
6 des chaussures, des vêtements, des moustiquaires, des clous. Il y
7 avait différents produits.

8 Cela étant, au Kilomètre 6, les entrepôts contenaient du riz, du
9 riz usiné, du caoutchouc, du ciment.

10 Q. Ai-je bien compris ce que vous disiez? À savoir que le riz
11 décortiqué était destiné uniquement à l'exportation?

12 R. J'ai répondu à votre question quand vous m'avez interrogé sur
13 l'exportation du riz, et je vous ai répondu par l'affirmative.
14 Peut-être me suis-je trompé. Laissez-moi préciser.

15 Seul le riz usiné était exporté. Le riz non usiné était
16 transporté depuis les secteurs et les zones, le riz non usiné
17 était stocké dans les entrepôts. Et ensuite ce riz non usiné
18 était usiné. Le riz usiné était ensuite exporté. Si l'on avait
19 besoin d'une certaine quantité de riz usiné, cela était précisé.
20 Le riz non usiné était envoyé à la rizerie. Seul le riz usiné
21 était exporté et non pas le riz non usiné.

22 [15.59.01]

23 Q. Dernière question. Donc, le riz non décortiqué était envoyé
24 dans les zones, est-ce exact?

25 M. LE PRÉSIDENT:

109

1 Témoïn, veuillez attendre.

2 La parole est à l'Accusation.

3 M. ABDULHAK:

4 Merci.

5 De toute évidence, c'est une question orientée de nature à
6 induire le témoin en erreur. Le témoin n'a jamais dit ce que dit
7 l'avocat.

8 Me KOPPE:

9 Peut-être que j'ai utilisé un raccourci pour gagner du temps. Je
10 vais poser une question plus ouverte.

11 Q. Savez-vous ce qu'il arrivait concernant le riz non décortiqué?

12 M. RUOS SUY:

13 R. Le riz non décortiqué était amené à l'entrepôt. Là, c'est moi
14 qui m'en occupais, de ce riz non décortiqué. Celui-ci n'était
15 envoyé nulle part. Mais, si l'on avait besoin de riz usiné,
16 alors, le riz non décortiqué était envoyé à la rizerie. Je suis
17 sûr que le riz non décortiqué n'a jamais été exporté.

18 [16.00.38]

19 Q. Mais était-il envoyé dans les zones?

20 R. Toutes sortes de biens étaient envoyés dans les zones, par
21 exemple du ciment ainsi que du sel, ainsi que d'autres produits
22 venant des usines. Ces biens étaient donc distribués une fois par
23 semaine. Concernant le ciment et le sel, la distribution se
24 faisait en fonction des besoins des zones et secteurs concernés.

25 À l'entrepôt de Kampong Tek Kok, il y avait toutes sortes de

110

1 marchandises.

2 Q. Je regrette de vous interrompre.

3 Je vois l'horloge, Monsieur le Président.

4 Mais je voulais savoir si le riz non décortiqué était envoyé dans
5 les zones?

6 R. Le riz non décortiqué n'a pas du tout été envoyé dans les
7 zones.

8 Me KOPPE:

9 Merci, Monsieur le témoin. Merci, Monsieur le Président.

10 [16.02.35]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Merci à tous.

13 Voilà qui met fin à l'audience d'aujourd'hui.

14 Les débats reprendront lundi à 9 heures du matin.

15 Lundi, nous entendrons la partie civile TCCP-186.

16 Les coavocats principaux pour les parties civiles auront la
17 parole en premier.

18 Une demi-journée sera accordée aux parties civiles et à
19 l'Accusation. La Défense aura l'autre moitié de la journée pour
20 l'interrogatoire de cette partie civile. TCW-752 sera le témoin
21 suppléant.

22 Monsieur Ruos Suy, voilà qui met fin à votre comparution. Nous
23 vous remercions. La Chambre est en effet très reconnaissante pour
24 votre participation. Et votre témoignage aide à la manifestation
25 de la vérité. Nous vous souhaitons donc bonne chance et un bon

111

1 retour chez vous.

2 Huissier d'audience, veuillez faire le nécessaire, en

3 coordination avec la Section d'appui aux témoins et aux experts...

4 que M. Ruos Suy revienne chez lui sain et sauf.

5 Gardes de sécurité, veuillez conduire MM. Khieu Samphan et Nuon

6 Chea au centre de détention et vous assurer qu'ils soient de

7 retour au tribunal lundi 29 avril 2013, et ce, avant 9 heures du

8 matin.

9 M. Nuon Chea pourra être conduit à la cellule de détention

10 temporaire, cellule depuis laquelle il peut suivre les débats par

11 liaison vidéo prévue à cet effet.

12 L'audience est levée.

13 (Levée de l'audience: 16h05)

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25